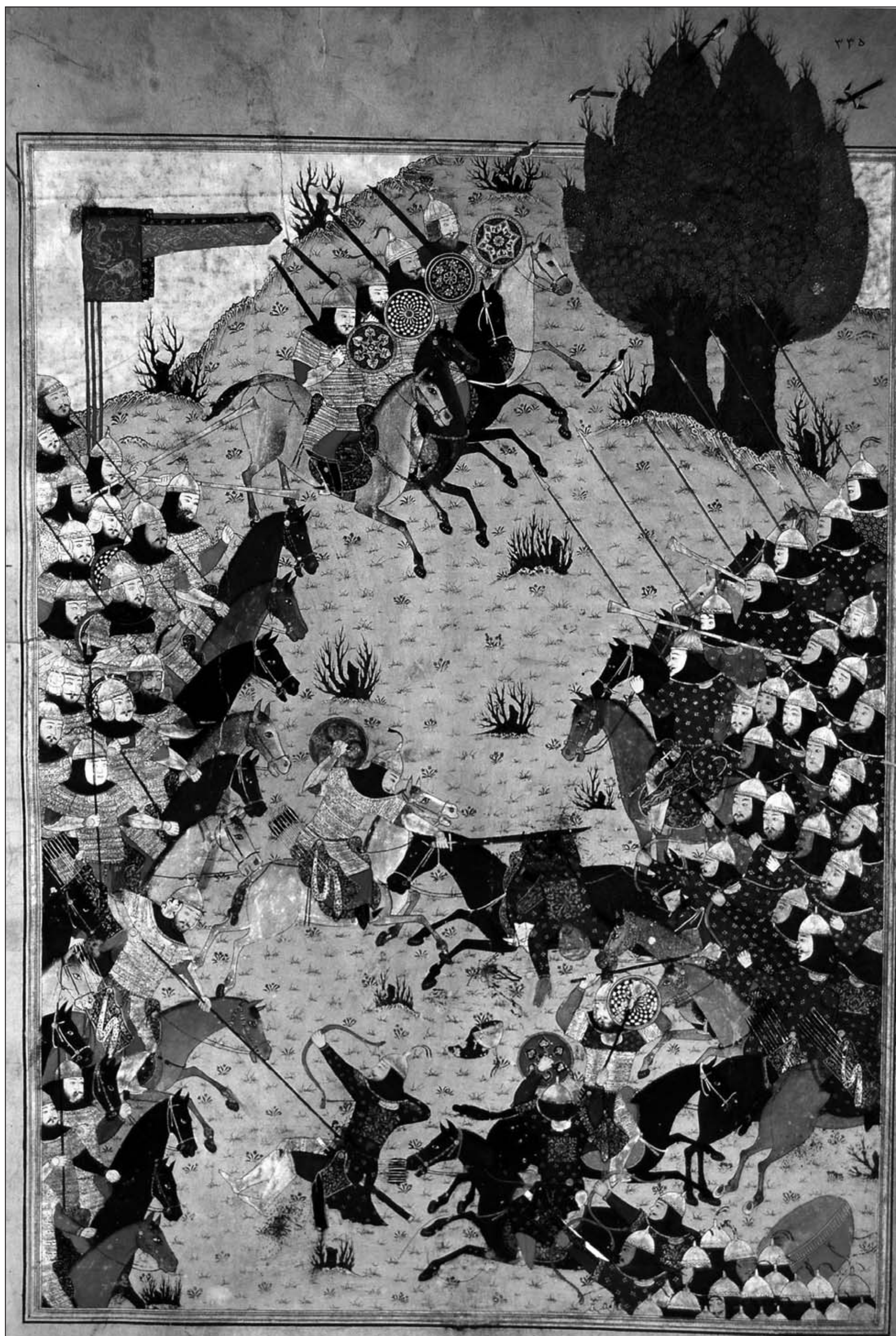


Las técnicas de la esgrima persa

Manouchehr Moshtagh Khorasani



Resumen

Este artículo trata de explicar los orígenes y las técnicas de la esgrima persa. Existen diversos tratados, poemas y narraciones que describen detalladamente diferentes técnicas utilizadas en la esgrima persa. El artículo describe también el código de conducta tradicional de los guerreros persas. Además, se ofrece un muestrario de técnicas que se utilizaban durante el combate en la historia de Irán. Algunas de estas técnicas son mostradas en las miniaturas que se reproducen en el artículo. Es la primera vez que un artículo investiga las técnicas de la esgrima persa.

Introducción

El presente artículo describe el arte y las técnicas de la antigua esgrima persa, partiendo de manuscritos de origen iraní escritos sobre la materia. Entre ellos: *Šāhnāme, Majma' al-Ansāb, Ādāb al-Harb va al-Šojā-e,* y *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*. Es importante puntualizar que existen dos términos para designar la palabra "espada" en la lengua persa: a) *šamšir* y b) *tiq*. Antes de la conquista árabe de Irán y la consecuente introducción del Islam en este país, en el 631 d.C., las espadas en Irán se caracterizaban por tener hojas rectas. Es decir, que las dinastías persas precedentes a esta conquista, Aqueménidas, Partas y Sasánidas, todas ellas utilizaban sin excepción espadas con hojas rectas. El término *šamšir* es utilizado generalmente en inglés y en otras lenguas europeas para hacer referencia al *šamšir* clásico persa, de amplia curvatura.

Sin embargo, ha de advertirse que el significado de éste término es genérico, significando "espada", en lengua persa, independientemente de la forma de su hoja. Su origen lingüístico se encuentra en el idioma Pahlavi (el Persa Medio). En esta lengua llamaban indistintamente a la espada *šamšēr, šafšēr* y *šufšēr* (Farahvashi, 2002b/1381[1]: 336). Según MacKenzie (1971) en su *A concise Pahlavi Dictionary* [*Breve diccionario de Pahlavi*], el término *šamšir* tiene sus raíces en el Persa Medio antes de que se produjese la adopción y el ajuste de la escritura árabe para escribir persa. En un principio, en el Persa Medio, la espada se denominaba como *sneh* (*syh*) o *šamšēr*. Por su parte, el término *tiq* significa "hoja", pero se utiliza para designar a la "espada" en general.

A continuación, haremos una descripción de las reglas que se establecieron con el fin de regir el comportamiento de los guerreros y las normas de ceremonia y respeto, para pasar a continuación a la exposición de los preparativos de los guerreros para la guerra y la manera de portar, envainar y desenvainar la espada. Seguidamente, se explica la manera de llevar y embrazar el escudo y se presentan en detalle algunas técnicas de ataque. Finalmente, se hace lo propio con respecto a las técnicas de defensa.

El comportamiento de los guerreros, ceremonia y respeto

La formación para el aprendizaje de la esgrima siempre era acompañada de la enseñanza de un código de comportamiento propio de los guerreros iraníes. Este código era un conjunto de

Página anterior: Miniatura "Una gran batalla entre los ejércitos de Keyxosrō y Afrāsiyāb", del *Šāhnāme-y Bāysonqori*, escrito por Ja'far Tabrizi y datado el año 833 de la Hégira (1430 d.C.), donde también se muestra la aplicación de esta técnica. *Cortesía de Golestān Palace Museum.*

Todas las fotografías son cortesía del autor, excepto cuando se señale lo contrario.

reglas por las cuales se regían los guerreros, y era conocido con el nombre de *javānmardi*. El concepto persa de *javānmardi* es muy similar a su equivalente en el lenguaje árabe, *futuwwa*. Zakeri (1995: 1) afirma que el fenómeno de *futuwwa* (de *fata*, plural *fityan*: jóvenes) es característico de la cultura espiritual del Islam. A este respecto, plantea que desde los primeros siglos del Islam, el concepto de *futuwwa* ha conjuntado el ideal con las normas destinadas a regir el comportamiento de los diferentes gremios profesionales, asociaciones, y otro tipo de agrupaciones, en el sentido más amplio de la palabra, como por ejemplo la caballería musulmana, la hermandad sufí, las asociaciones profesionales, las órdenes de dereviches, la milicia urbana (*ayyārān-fityān*), los guerreros para la fe (*qāziyān- mujahidin - murābitun*), los clubes de jóvenes aristocráticos que buscan el placer (*fityan-al- lahiya*), los clubes para el entrenamiento de artes marciales persas (*zurxāne*), y también, incluso, ciertas asociaciones criminales.

Llama poderosamente la atención que este concepto siguió siendo usado por organizaciones civiles de todo tipo, como el *sarbedārān, šāterān, yatimān, lutiyān, dāšhā*, y *maštihā*, hasta la época de la Revolución Constitucional en Irán a principios del s. XX (Zakeri, 1995: 1). Aunque existen muchas investigaciones sobre los orígenes del término *futuwwa*, Zakeri (1995: 3) afirma que la mayoría de investigadores no ha considerado que sus orígenes provengan del Antiguo Irán, donde este concepto era apoyado por la aristocracia persa y los reyes menores. Zakeri (1995: 3) explica que un siglo antes de que el califa Abbasid al-Nasir aceptara la *futuwwa*, el príncipe Ziyarid Qābus ben Iskandar, que había escrito el libro *Qābusnāme* en el año 475 de la Hégira (1082–1083 d.C.), ya había dedicado un capítulo de este libro a los principios de *javānmardi*. Zakeri opina que este libro se basa probablemente en el libro sasánida titulado *Āyin-namak*. Esta información es muy importante para establecer la antigüedad del concepto citado, si se tiene en cuenta que la disnastía de Ziyarid, que reinaba en Tabaristan y Jurjan en los s. X y XI d.C., trataba de asociar su dinastía al Antiguo Irán, y que Qābus describía a sus ancestros, los soberanos de Gilan, en tiempos de Keixosrŏ (Zakeri, 1995: 3).

Antes de disputar un combate de espada o antes de entrenarse con la misma, el guerrero besaba el puño de la espada, como describe el manuscrito *Majma' al-Ansāb* (Šabānkāre'i, 2002/1381: 344) del s. XIV: *šamšir rā buse dādan* (besar [el puño de] la espada). Besar el puño de la espada era una costumbre destinada a demostrar respeto por el arma. En el manuscrito *Futuvvatnāme-ye Soltāni* del periodo safávida, Kāšefi Sabzevāri (1971/1350: 352) describe en ocho puntos el comportamiento del dueño del qabze (literalmente el puño, pero se refiere a la espada en general), señalando que uno de ellos es besar el puño de la espada. Kāšefi Sabzevāri (1971/1350: 352) establece que cada vez que una persona toca una espada, tiene que besar su puño, como gesto simbólico de que besa la mano del hombre que ha tocado el puño antes que él. El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 56) del periodo safávida, habla también de esta usanza: *tiq rā buse dādan* (besar la hoja/espada). El viajante francés Chardin (1988: 199) que viajó a Irán durante el periodo safávida, relata que la esgrima era un entrenamiento muy popular en este periodo. Los duelos de esgrima se hacían en público. Los esgrimistas ponían sus armas (una espada y un escudo o broquel pequeño) en el suelo, cerca de sus pies. Antes de empezar el encuentro, los esgrimistas se arrodillaban, besaban sus armas y las tocaban con su frente. Después se levantaban y tomaban sus armas, y con el sonido del tambor, empezaban a bailar y a moverse realizando diversas posturas y movimientos con sus espadas y escudos.

La preparación de los guerreros

Los manuscritos persas señalan que los guerreros entrenaban en el arte del tiro con arco, el juego de polo, la caza, la lucha y la esgrima. Los escritos del periodo safávida muestran también que los guerreros se entrenaban en el arte marcial del *varzeš-e pahlavāni*. Se trata de un arte marcial que era y es, aún hoy, practicado en el zurxāne (la casa de la fuerza). El *zurxāne* es el

lugar de la fuerza, de la condición física y del uso de los métodos de entrenamiento tradicional de los guerreros iraníes. Al mismo tiempo, el *zurxāne* cultiva los valores morales y las normas de etiqueta. En el *zurxāne* se enseña el arte del combate y la preparación para la lucha. Todas las herramientas del entrenamiento se asemejaban al arsenal de un guerrero. Los partidarios de este arte tenían un código de reglas basado en el *javānmardi*. El entrenamiento era acompañado con un percusionista-vocalista que cantaba de memoria toda la epopeya del *Šāhnāme*. Gracias a este tipo de entrenamiento, se creaba un tipo ideal de guerrero, un pahlavān, que era valiente, fuerte, capaz, honrado y un enemigo de la falsedad. Este entrenamiento militar y caballeresco jugaba un papel muy importante en la planificación social y política en Irán. A causa de estos *pahlavānān*, Irán mantuvo y mantiene su soberanía e identidad nacionales a través de los siglos, a pesar de las invasiones extranjeras.

El *zurxāne* tiene un *gŏd* o área de entrenamiento posicionada en el centro, y originalmente estaba unos 80 cm por debajo del nivel del suelo y tenía un diámetro de 6 metros. Hoy en día el *gŏd* es más grande para permitir que más atletas entrenen al mismo tiempo. Alrededor del *gŏd* hay lugares para el público. Cada *zurxāne* tiene un *sardam*, que es el lugar donde el *moršed* se sienta y usa su tambor y sus campanas y canta las canciones basadas en la poesía del *Šāhnāme* o celebra Hazrat-e Ali (el primer Imán de los chiítas). De manera semejante al ejército, existe una jerarquía estricta en el *zurxāne*. El *moršed* ostenta el rango más alto y dirige todos los ejercicios. Además, el *moršed* permite la entrada y la salida de los practicantes del *gŏd* y del *zurxāne*. También cambia la naturaleza de los ejercicios utilizando su canto y las variaciones rítmicas de su tambor, y saluda a los miembros que llegan.

El segundo lugar de la jerarquía en el interior del *zurxāne*, es el *sādāt*. El *sādāt* es la persona que inicia los ejercicios, mientras que otra persona actúa como *miyāndār* (la persona que hace los ejercicios en el centro del *gŏd*), siguiéndole el resto del grupo. Otras posiciones en esta jerarquía son *piškesvat*, *pahlavān, sāheb-e zang, nŏxāste, noče,* y *tāzekār*. Todas las herramientas de entrenamiento en el *varzeš-e pahlavāni* están basadas en armas reales y es obvio que sirven para preparar a los guerreros para la batalla. Estas herramientas son pesadas y manejarlas no es nada fácil. Estas herramientas se dividen en:

a) *Sang,* que representa un *separ* (escudo). Se utilizan dos *sang* para hacer los ejercicios, uno en cada mano. En el pasado el *sang* se hacía de piedra. Hoy en día se hace con tablas de madera con un puño. Los puños, que son posicionados en el centro, se cubren con fieltro para no lacerar las manos durante el entrenamiento. Cada *sang* tiene 110 cm de largo y 80 cm de ancho. La tabla de madera tiene un espesor de 6 cm. Cada *sang* pesa entre 35 y 40 kilos; pesando los dos desde 70 hasta 80 kilos.

b) *Kabbāde,* que es un arco hecho de hierro o de acero con una cadena de hierro. El arco tiene también anillos puestos en la cadena para añadir más peso. El *kabbāde* tiene 150 cm de largo y pesa unos 20 kilos. La cadena tiene 160 cm y asemeja la cuerda del arco. Hay un puño en la mitad del *kabbāde* que mide 20 cm. Se levanta el *kabbāde* sobre la cabeza y se oscila de un lado a otro. De esta manera se prepara la musculatura para la práctica del tiro con arco.

c) *Taxte-ye šenā,* que es una tabla de madera de 100 cm de largo y 10 cm de ancho, con dos patas de madera. Se utiliza para hacer flexiones, y representa la espada.

d) *Mil* es una maza de madera y representa la maza de acero para el combate. El *mil* pesa entre 5 y 50 kilos, pero para el entrenamiento se utiliza normalmente un *mil* que pesa entre 8 y 25 kilos.

Además, se practica la lucha tradicional en el *zurxāne* (para más información sobre *varzeš-e pahlavāni*, véase Moshtagh Khorasani, 2006: 345-352). Otro ejercicio propio de la

esgrima persa era la prueba de corte, tal y como se describe en el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 661), en la expresión *tiq bar gusfand zadan va az vasat do nim kardan* (golpear la oveja con la hoja/espada y cortarla en dos partes). Esta era una prueba de corte. De acuerdo con los manuscritos históricos y cuentos, el uso de una prueba sistemática de corte era un componente integral del entrenamiento de un esgrimista. Falsafi (1996/1375: 453; V. 2), refiere el manuscrito histórico *Tārix-e Abbāsi*, que habla de un procedimiento de prueba de corte durante el dominio del Šāh Abbas.

Se dice que el golpe de espada de Šāh Abbās o Šāh Abbās el Grande era tan fuerte que podía cortar dos cabras, una posicionada sobre otra, en cuatro partes. Molā Jalāl, el historiador de Šāh Abbas, refiere que en el campamento del Šāh Abbās cerca de la montaña Siahkuh (Šāhrud), en el año 1011 de la Hégira (1602 d.C.), un embajador del Papa alababa mucho ante él la eficiencia de las espadas europeas. Entonces el Šāh Abbās ordenó a dos de sus hombres que trajesen dos cabras. El embajador del Papa, muy satisfecho, se levantó e intentó cortar la cabra con dos golpes de su espada europea. El primer golpe cortó el pelo hasta que la piel se hizo visible. El siguiente golpe cortó la piel hasta que el animal empezó a sangrar. Ninguno de estos golpes pudo cortar la carne y el hueso. Šāh Abbās ordenó a sus hombres posicionar dos cabras, una sobre la otra, y golpeó con su *šamšir* (espada) en sus espaldas, cortándolas en cuatro partes de un solo tajo, dejando una marca sobre el suelo con la punta de su espada.

Colgar, enfundar, y desenvainar la espada

Existen diferentes expresiones en persa para indicar la manera de portar la espada. Se pueden encontrar ejemplos, como *šamšir bastan* (atar la espada) en el manuscrito *Zafarnāme* del s. XV (Yazdi, 1957/1336a: 217). Además, estas expresiones se pueden dividir en dos categorías:

a) Las expresiones que indican la manera de colgar una espada con una correa del hombro con un talabarte, como: *šamšir dar gardan āvixtan* (colgar la espada de la nuca) en el manuscrito *Tārix-e Ālām Ārāye Abbāsi* (Eskandar Beig Torkamān**,** 2003/1382: 437) del s. XVII, *šamšir be gardan afkandan* (colgar la espada de la nuca) en el manuscrito *Ālām Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1985/1374: 272) del s. XVIII, y *šamšir be gardan āvixtan* (colgar la espada de la nuca) en el manuscrito *Zafarnāme-ye Xosravi* (1999/1377: 231) del s. XIX.

b) Las expresiones que indican la manera de colgar una espada con un ceñidor/pretina como *tiq hamāyel kardan* (colgar la hoja/espada con un ceñidor/pretina) en el manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381: 144; vol.1) del s. XV, *šamšir rā hamāyel kardan* (colgar una hoja/espada con un ceñidor/pretina) en el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 749) del s. XV, y *tiq bar kamar hamāyel kardan* (colgar la hoja/espada con un ceñidor/pretina) en el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 71).

Para descolgar el ceñidor/pretina de la espada se utiliza la expresión *šamšir az gardan bāz kardan* (descolgar la espada de la nuca) en el manuscrito *Majma' al-Ansāb* (Šabānkāre'i, 2002/1381: 344) del s. XIV. Para envainar la espada se utiliza la expresión *šamšir dar niyām kardan* (envainar la espada) en el manuscrito Ādāb al-Harb va al-Šojā-e (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 467) del s. XII y *šamšir dar qalāf kardan* (envainar la espada) (Digital Lexicon of Dehxodā).

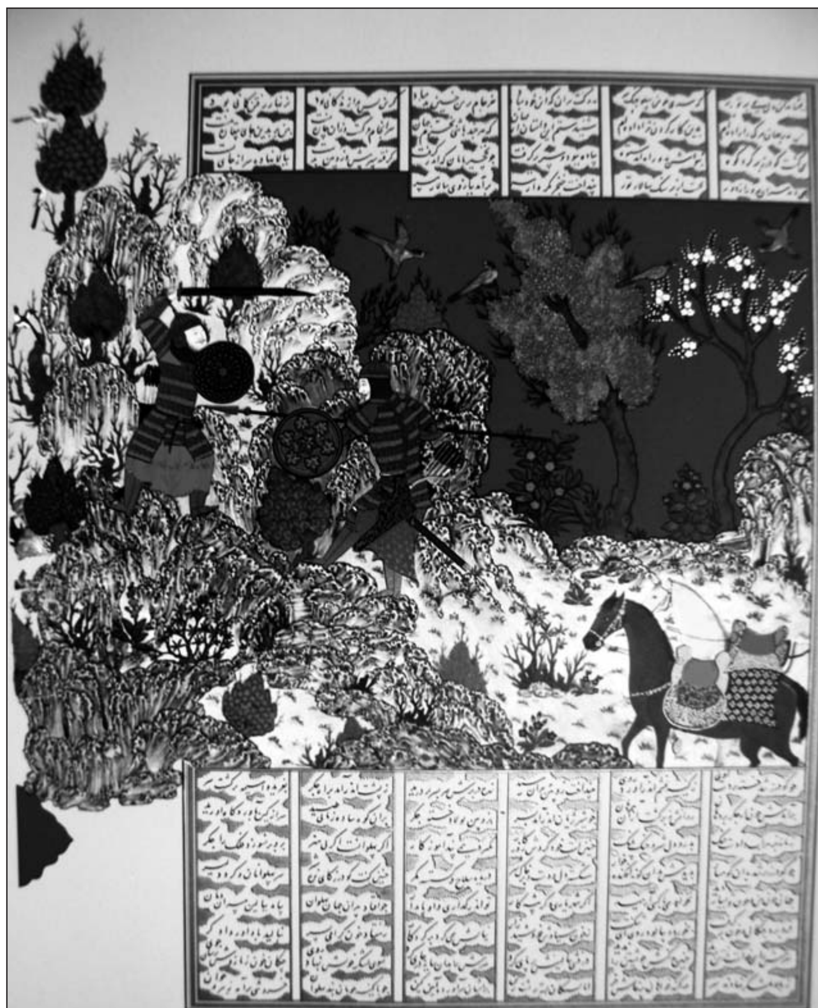
También existen diferentes expresiones en los manuscritos persas que describen el proceso de desenvainar o sacar una espada como *šamšir nimkeš kardan* (sacar la espada a medias de su vaina). En el manuscrito *Abu Moslemnāme* (Tartusi, 2001/1380: 16; vol. 2) del s.

X, se usa la expresión *šamšir gereftan* (sujetar la espada); en la antología *Divān-e Manučehri Dāmqāni* (Manoučehri Dāmqāni, 1984/1363: 153) del s. XI, *šamšir birun kešidan* (sacar la espada); en la antología *Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362: 328) del s. XI, *šamšir kešidan* (sacar la espada); en el manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, 546) del s. XII, *tiq az miyān barkešidan* (levantar la espada hasta la mitad); en el manuscrito *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377: 730) del s. XIV, *tiq bargereftan* (sujetar la hoja/espada); en el manuscrito *Tārix-e Sistān* (1992/1381: 273) del s. XIV, *tiq az niyām kešidan* (desenvainar la hoja/espada); en el manuscrito *Tārix-e Firuzšāhi* (Afif, 2007/1385: 497) del s. XIV, *šamšir az kamar kešidan* (sacar la espada de la cintura), *šamšir az qalāf kešidan* (desenvainar la espada) y *šamšir rā az zolmat-e qalāf nejāt dādan* (salvar la espada de la obscuridad de la vaina); en el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 44, 87, 539, 675) recolectado en el s. XV, *tiq az qalāf kešidan* (sacar la hoja/espada de la vaina); en el manuscrito safávida Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp (1991/1370: 299), tiq kešidan (sacar la hoja/espada); en el manuscrito *Rozat al-Safaviye* (Jonābodi, 1999/1378: 354) del s. XVII, *tiq rā az qalāf kešidan* (sacar la hoja/espada de su vaina); y, en el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 82), *šamšir az niyām barāvardan* (traer la espada de su vaina) y *šamšir az niyām kešidan* (sacar la espada de su vaina) (Digital Lexicon of Dehxodā).

El manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 263-264) del s. XII explica en detalle cómo se saca el šamšir de su vaina cuando uno está a caballo:

> … la persona que quiere desenvainar la espada estando a caballo, tiene que posicionar su mano derecha sobre el puño de la espada y la mano izquierda sobre la vaina, girar bien, agachar bien su lado, desenvainar su espada del lado derecho del caballo, girarla en el centro, abrir su lado [levantar el brazo], presionar el puño [de la espada] con tres dedos, golpear [con la espada] con el brazo estirado, manteniendo su mano en una buena posición para que no gire la hoja/espada. De esta manera el golpe de la espada corta bien. La espada tiene que desenvainarse suavemente y asegurarse de que no corta al caballo. Cada vez que se desenvaina la espada a caballo y se golpea con ella, se tiene que girar el caballo. De esta manera el golpe de la espada desgarra todo con su punta y corta y rompe todo, si se golpea con la porción que está una mano bajo la punta de la espada. La distancia de una mano [del ancho de una mano completamente extendida] es la posición efectiva. Todos los demás golpes que se den con la porción de la espada dos manos bajo la punta, aplastan, y el resto del filo de la espada que golpea no corta, no rompe, y no aplasta…

Tras extraer la espada de su vaina, ésta se empuña en la posición del ataque que precede cada golpe de la misma. En general, los manuscritos persas señalan que se mueve la espada antes de adoptar la posición del ataque, por ejemplo cuando se usa la expresión *tiq bejonbāndan* (mover la hoja/espada), en el manuscrito *Tārix-e Sistān* (1992/1381: 273) del s. XIV. Después de sacudirla, la espada se levanta en una posición de preparación para el ataque, colocando el lomo de la hoja de la espada sobre la cabeza o el hombro como describe el manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 162), en la expresión *tiq bar sar čāšni nemudan* (posicionar la hoja/espada sobre la cabeza). El paso siguiente era levantar la espada para atacar como describen los manuscritos *Majma' al-Ansāb* (Šabānkāre'i, 2002/1381: 181) del s. XIV, con la expresión *šamšir barkešidan* (levantar la espada); en *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 283) del periodo safávida con la expresión *šamšir rā alam sāxtan* (levantar la espada), y en el *Digital Lexicon of Dehxodā* con la expresión *šamšir alam kardan* (levantar la espada).



La miniatura titulada "La última batalla entre Gudarz y Pirān como los últimos doce campeones de Irān y Turān" de un manuscrito del *Šāhnāme-ye Baysonqori* datado en el año 833 de la Hégira (1430 d.C.), muestra a la izquierda un guerrero levantando su espada para golpear. Este manuscrito fue realizado por Ja'far Tabrizi. *Cortesía de Golestān Palace Museum.*

Llevar y embrazar el escudo

Los manuscritos persas señalan que el escudo se llevaba en la espalda, con una correa que pasaba a través de un agujero en la periferia del mismo, o a través de las tiras de suspensión que poseía éste, reteniendo el escudo sobre la espalda. Otra manera de llevarlo consistía en asegurarlo en la espalda mediante el uso de un talabarte.

Así, el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 991), del s. XI, utiliza la expresión separ dar *pošt andāxtan* (posicionar el escudo sobre la espalda). El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 306), del periodo safávida, usa la expresión separ rā bar pošt sar andāxtan (meter el escudo detrás de la cabeza). El manuscrito *Rostamnāme* (de fecha no conocida con precisión), usa la expresión *separ dar mohre-ye pošt afkandan* (echar el escudo sobre la espalda). El método para llevar el escudo mediante un talabarte sobre la nuca/hombro, es citado en el manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol.1: 160) con la expresión *separ dar gardan andāxtan* (meter el escudo sobre la nuca). El manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 529), refiere otro método para llevar un escudo en la expresión *separ az ja'be-ye tir āvizān kardan* (colgar el escudo del carcaj).

Antes de la batalla, se sujetaba el escudo con la palma de la mano izquierda (en caso de que el guerrero fuera diestro) mediante el uso de dos correas que iban en el reverso del mismo. Los escudos pequeños y medios poseían dos correas en el centro del escudo, en el lado cóncavo, que eran aseguradas con cuatro umbos[2]. Los escudos de tamaño más grande tenían tres tiras de suspension aseguradas con seis umbos o remaches de cabeza semiesférica. El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 88, 308), del periodo safávida, utiliza dos expresiones para describir la manera de sujetar el escudo: *separ rā az mohre pošt nejāt dādan* (salvar el escudo de la espalda) y *separ rā bar sar-e panje āvardan* (traer el escudo en la palma de la mano).

TÉCNICAS DE ATAQUE

Los manuscritos persas describen técnicas diferentes para ejecutar los golpes de espada, según se esté a caballo o a pie. Algunas de estas expresiones son generales y no especifican los blancos o la secuencia de movimientos de la técnica utilizada. Los términos *tiq* (hoja) y *šamšir* (espada) se refieren a una espada en general, sin tener en cuenta si ésta tiene o no curvatura, son usados en las expresiones como *šamšir nahādan* (atacar con un golpe de espada) y *šamšir xābāndan* (atacar con una espada) en el Digital Lexicon of Dehxodā; *šamšir zadan* (golpear con una espada) en *Tārix-e Beihaqi* (Beihaqi, 2004/1383: 420) (véase también *Ādāb*

al-Harb va al-Šojā-e, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 467; *Zafarnāme*, Yazdi, 1957/1336a: 75, y *Romuz-e Hamze*, 1940/1359 de la Hégira: 625); *tiq andāxtan* (atacar con una hoja/espada) en *Tārix-e Firuzšāhi* (Afif, 2007/1385: 495), *tiq nahādan* en *Zafarnāme* (posicionar la hoja/espada) (Mostufi, 1999/1377: 714), y *tiq zadan* (golpear con una hoja/espada) en *Garšāsbnāme* (Asadi Tusi, 1938/1317: 347) (véase también *Manteq al-Teyr*, Attār Neišāburi, 1993/1372: 150, y *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*, 2003/1382: 125).

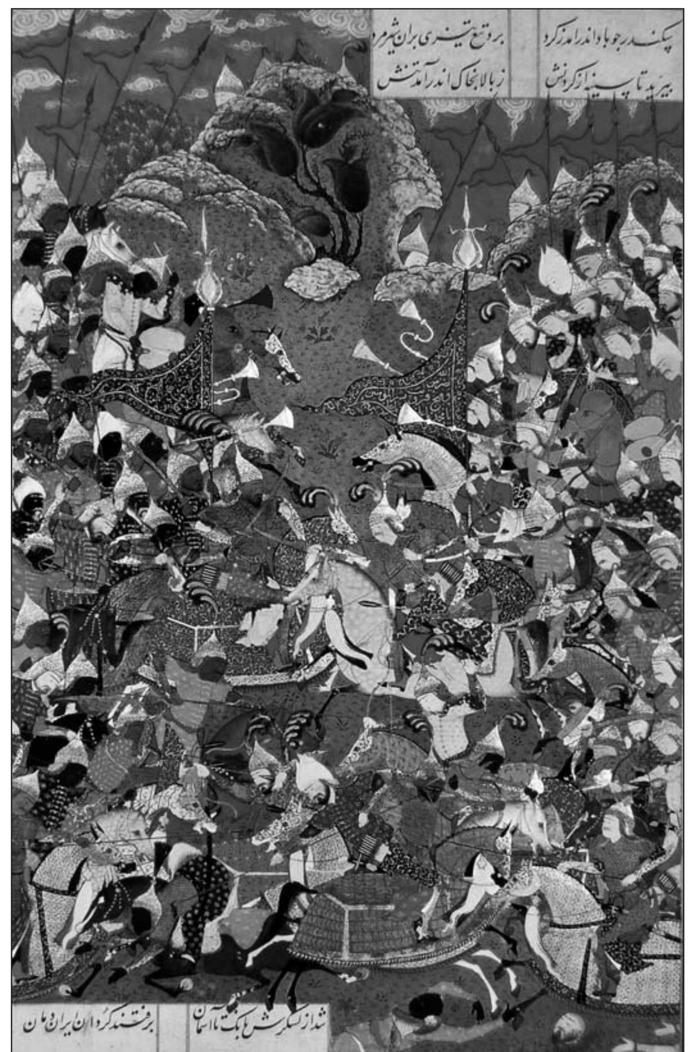
Golpes verticales de arriba hacia abajo

Según los manuscritos y miniaturas persas, los golpes verticales de arriba hacia abajo eran una técnica muy frecuente. El concepto general de esta técnica es *tiq bar sar rāndān* (golpear la cabeza con la hoja/espada) como se indica en el manuscrito *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a: 177).

1. Atacar (la coronilla de) la cabeza con un golpe vertical hacia abajo:

La mayoría de las técnicas en la esgrima persa mencionadas en las escenas de combate de los manuscritos persas consisten en atacar la cabeza con un golpe vertical hacia abajo. En el Antiguo Irán, los reyes sasánidas representados en las bandejas de plata utilizan esta técnica, a caballo, usando sus espadas rectas con doble filo durante la caza de jabalíes. La utilización de esta técnica se encuentra también frecuentemente en las representaciones de las miniaturas. Es importante notar que esta técnica es mencionada muy a menudo en el periodo en el que las espadas ya tenían una curvatura leve, como se cita en el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 392) del s. XI, que habla de la técnica *šamšir bar sar va farq zadan* (golpear en la cabeza y en la coronilla); en el manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 356) del s. XII, que refiere la técnica *dast bar sar dāštan* (tener la mano en la cabeza); en el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 87, 150) compilado en el s. XV, que describe las técnicas *tiq rā havāle-ye sar nemudan* (golpear la cabeza con una hoja/espada) y *tiq bar farq zadan* (golpear la coronilla con una hoja/espada); en el manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 292), que refiere la técnica *šamšir bar farq zadan* (golpear la coronilla con una espada), y el manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 124, 246) del periodo safávida, que discute las técnicas *šamšir rā havāle-ye farq nemudan* (golpear la coronilla con una espada) y *tiq be farq andāxtan* (lanzar a la cabeza con una espada).

A veces un golpe vertical hacia abajo corta la cabeza hasta la nuca y se detiene ahí, como describe el manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 302), del periodo safávida. De vez en cuando se encuentran referencias a golpes verticales aplicados con más fuerza. El manuscrito *Majma' al-Ansāb* (Šabānkāre'i, 2002/1381: 338) escrito en el año 733 de la Hégira (1333 d.C.), habla de la eficacia de esta técnica y cómo era aplicada para cortar al oponente hasta el ombligo, denominándola *šamšir bar sar zadan va tā nāf daridan* (atacar la cabeza con un



La miniatura "Eskandar mata a Fur y conquista Hind" (en contraportada de este número de Rama) de un manuscrito del *Šāhnāme-ye Šāh Tahmāspi* del año 944 de la Hégira (1537 d.C.) muestra la aplicación de esta técnica. La miniatura es atribuida a Abdolvahāb y fue pintada en el estilo de la escuela de Tabriz. Nótese que el guerrero del lado derecho ha cortado la cabeza de su oponente hasta el pecho. *Cortesía de Muze-ye Honarhā-ye Moāser Irān.*





La miniatura "Ra'd es dividido por Abu al-Mihjan" del manuscrito *Xāvarānnāme*, del s. XV, escrito por Ibn Hesām Xusofi Birjandi, y la miniatura "Šāh Esmāil mata a Soltān Bāyrak", del manuscrito *Ālām Ārāy-e Šāh Esmāil,* del año 1105 de la Hégira (1693 d.C.) demuestran la aplicación de esta técnica y cómo el golpe vertical de la espada corta la cabeza hasta el ombligo. *Cortesía del Rezā Abbāsi Museum.*

golpe de espada y cortarlo hasta el ombligo). En el manuscrito *Dārābnāme*, (Beiqami, 2002/1381, vol. 2: 577) se describe esta técnica como *tiq bar farq zadan va tā kamar daridan* (golpear la frente con una hoja/espada y cortarlo hasta la cintura). Esta técnica se muestra en la miniatura "Ra'd es dividido por Abu al-Mihjan" del manuscrito *Xāvarānnāme*, del s. XV, escrito por Ibn Hesām Xusofi Birjandi.

Aunque la mayoría de las miniaturas muestran guerreros a caballo que ejecutan esta técnica, no se tiene que asumir que esta técnica era ejecutada solamente desde esta posición, ya que algunas miniaturas muestran guerreros que aplican esta técnica a pie. El manuscrito safávida *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 260) también habla de esta técnica bajo la denominación *tiq rā be sar zadan* (atacar la cabeza con un golpe de espada), que era usada a pie en los duelos con la espada.

2. Atacar el hombro con un golpe vertical hacia abajo:
El hombro es otro blanco para el golpe vertical hacia abajo. El manual del s. XII *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* explica esta técnica como *dast bar ketf dāštan* (tender la mano al hombro) (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 356). El manuscrito de Homadollāh Mostufi, del s. XIV, titulado *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377: 317), la refiere como *tiq bar sar-e ketf zadan* (atacar el hombro con la espada). El manuscrito *Joneydnāme* (Kufi, 1991/1380: 476), que fue traducido al turco en el año 914 de la Hégira (1508 d.C.), indicando que el original persa podía ser aún más antiguo, también habla del uso de esta técnica como *tiq bar šāne zadan* (atacar el hombro con un golpe de espada). El manuscrito del periodo safávida *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari,* describe esta técnica como *šamšir bar ketf zadan* (atacar el hombro con la espada) (*Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*, 2003/1382: 88).

El manuscrito safávida *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari,* manifesta también que esta técnica era tan eficaz que la hoja de la espada podía cortar a través del hombro y

aparecer en la axila: *Bahrām tiq rā bar ketf Sohrāb Beik zad ke az zir-e baghalaš bedar raft* (Bahrām ataca el hombro de Sohrāb Beik con un golpe de espada [tan fuerte] hasta que la hoja aparece en la axila) (*Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*, 2003/1382: 215). El manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 244) explica también esta técnica: *bar ketf zadan va barq-e tiq az zir-e baqal nemudār gaštan* (atacar el hombro hasta que el brillo de la hoja aparezca en la axila).



Miniatura titulada "La batalla de Arjāsp con Gorgzār", de un manuscrito del *Šāhnāme* del s. XI de la Hégira (s. XVII d.C.), muestra la aplicación de la técnica "atacar el hombro con un golpe vertical hacia abajo".
Cortesía de Rezā Abbāsi Museum.

3. Atacar el (ante)brazo con un golpe vertical hacia abajo:
Otro blanco para un golpe vertical hacia abajo es el brazo, o más específicamente, el antebrazo. El manuscrito *Abu Moslemnāme* (nótese que la primera narración de este cuento se realizó depués del atentado de Abu Moslem en el año 137 de la Hégira –755 d.C.–, y la primera mención de *Abu Moslemnāme* en un cuento escrito se realizó en *al-Fehrest* por Ibn Al-Nadim en el año 378 de la Hégira –988 d.C.–), habla de esta técnica y la describe como *šamšir bar dast zadan* (golpear el brazo con una espada) (Tartusi, 2001/1380: vol. 3: 427).

4. Atacar la muñeca con un golpe vertical hacia abajo:
Otro blanco para un golpe vertical hacia abajo era la muñeca, atacándola mediante un golpe de espada como el descrito en el manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 292), donde esta técnica es denominada *šamšir bar band-e dast zadan* (atacar la muñeca con la espada).

5. Atacar el asta de la lanza del oponente con un golpe vertical hacia abajo:
Una técnica utilizada por los guerreros persas para defenderse contra un golpe de lanza consistía en cortar el asta de la misma con un golpe de espada. El manuscrito *Šāhnāme* (Ferdŏsi, 1995/1384: 191), del s. X, describe cómo al usar esta técnica se cortaba el asta en dos partes: *do nim kardan* (cortar en dos partes). Esta misma expresión se utiliza cuando los guerreros cortaban a su adversario o el asta de su lanza en dos partes, con un golpe de espada. El manuscrito *Ālām Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1985/1374: 76), del periodo safávida, se refiere también a la aplicación de esta técnica como *be zarb-e šamšir neyze rā qalam kardan* (cortar [el asta] de una lanza con un golpe de espada). El manuscrito *Rostamnāme* (de fecha no especificada: 127), explica también la aplicación de esta técnica: *neyze rā bā tiq do nim kardan* (cortar [el asta] de la lanza con una hoja/espada).

Golpes verticales hacia arriba

1. Atacar la axila con un golpe hacia arriba:
El ataque a la axila mediante un golpe hacia arriba es el golpe más frecuente de este tipo que mencionan los manuscritos persas. En el manuscrito *Abu Moslemnāme*, Tartusi (1991/1380: vol. 3: 273) explica que esta técnica era utilizada cuando el oponente trataba de atacar con un golpe vertical hacia abajo dirigido a la cabeza. Es decir, esta técnica es un contraataque. El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 87, 96), recogido en el s. XV, describe que mediante un golpe fuerte usando esta técnica, la hoja de la espada salía del hombro: *tiq be zir-e baqal navāxtan va az sar-e ketf be dar āmadan* (atacar con un golpe de la espada bajo de axila hasta que la hoja de la espada salga de su hombro).

Para la aplicación de la técnica "atacar el (ante) brazo con un golpe vertical hacia abajo". véase la escena de una miniatura "Abu al-Mihjan en un campo de batalla" del manuscrito *Xāvarānnāme* del s. XV escrito por Ibn Hesām Xusofi Birjandi.



El manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 330), del periodo safávida, se refiere también a esta técnica como *tiq dar zir baqal navāxtan* (golpear bajo su axila con una espada). Otro manuscrito del periodo safávida, *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 88, 189), describe esta técnica como *šamšir az zir-e baqal bedar raftan* (salir la espada de la axila) y *tiq be zir baqal zadan* (golpear con la hoja de la espada bajo su axila). Esta técnica podía utilizarse de diferentes modos; o como un contraataque cuando el adversario levantaba su brazo para atacar con su espada, o con una finta cuando el adversario trataba de proteger su cabeza contra un golpe vertical hacia abajo. En estos casos se golpeaba bajo la axila de la mano que portaba la espada o el escudo. El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 189), señala sobre esta técnica: *čenān tiq rā bezir baqal Hossein Bahādor zad ke barq-e tiq az bālāye farqaš bedar raft* "Golpeó a Hossein Bahādor [tan fuerte] bajo su axila que el brillo de la hoja de la espada salió de la coronilla de su cabeza". En otra parte del mismo manuscrito, se refiere a la misma técnica: *tiq rā čenān bezir baqalaš zad ke barq-e tiq az ketfaš zabāne kešid* "Golpeó [tan fuerte] bajo la axila con la hoja de la espada que el brillo de la hoja salió de su hombro" (*Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*, 2003/1382: 283). Véanse también los manuscritos *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381: vol. 2: 180) y *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 305) para la aplicación de la misma técnica.

2. Arrodillarse y atacar la axila con un golpe hacia arriba:
   Una variación de esta técnica consiste en arrodillarse y atacar la axila del oponente con un golpe vertical hacia arriba, como se indica en el manuscrito del periodo safávida *Dāstān Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 70): *bar zānu nešastan va tiq andāxtan* (arrodillarse y atacar la axila con un golpe de espada).

3. Atacar la región inguinal con un golpe vertical hacia arriba:
   Otro blanco para un golpe vertical hacia arriba era la región inguinal, como indica el manuscrito *Xāvarānnāme* del s. XV: *tiq bar tohigāh zadan* (atacar la region inguinal con una hoja/espada) (Xusofi Birjandi, 2002/1381: 88).

4. Atacar el asta de la lanza con un golpe vertical hacia arriba:
   También se utilizaba un golpe vertical hacia arriba contra el asta de la lanza del adversario, como describe el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 169): *šamšir rā dar zir-e neyze zadan va kamar-e neyze rā qalam kardan* (golpear con la espada contra el asta de la lanza y cortarla en dos partes).

Golpes horizontales

Los golpes horizontales incluyen una gran cantidad de golpes diferentes que son ejecutados de derecha a izquierda o de izquierda a derecha, en un ángulo horizontal. Existen diferentes blancos para este tipo de golpes, como la nuca, los lados del cuerpo, y las piernas. Algunos de estos golpes son descritos en los manuscritos persas. Una variante de esta técnica, mencionada en los manuscritos persas, sin especificar el blanco, es golpear de derecha a izquierda en un ángulo horizontal. El manuscrito safávida *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 85) habla de esta técnica como *tiq rā az samt rāst andāxtan* (golpear con la espada a la derecha).

1. Atacar la nuca con un golpe horizontal:
   Un golpe horizontal específico que se puede ejecutar de izquierda a derecha o de derecha a izquierda es atacar la nuca con la espada. El manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, del

s. XII, describe esta técnica como *šamšir dar gardan zadan* (golpear la nuca con la espada) (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 480). El manuscrito *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377: 696), del s. XIV, explica esta técnica como *tiq bar kardan zadan* (golpear la nuca con una hoja/espada). El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 272), describe también esta técnica como *šamšir bar gardan navāxtān* (golpear la nuca con la espada). El manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 293), del periodo safávida, menciona esta técnica como *šamšir bar gardan zadan* (golpear la nuca con la espada). El manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381: vol. 2: 577), explica la eficacia de esta técnica cuando era ejecutada con mucha fuerza: *tiq bar gardan zadan va sar dar xāk andāxtan* (golpear la nuca con la hoja/espada y echarlo al suelo).



El ataque a la nuca con un golpe horizontal puede apreciarse en la miniatura "Qobād encuentra su adversario", del manuscrito *Xāvarānnāme* del s. XV, escrito por Ibn Hesām Xusofi Birjandi.

2. Atacar la espalda con un golpe horizontal:

Otro blanco para un golpe horizontal era la espalda. Esta técnica puede ejecutarse en diferentes situaciones, por ejemplo cuando el adversario levanta su escudo delante de su cara o sobre su cabeza. El manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, de fecha no establecida: 554) del s. XII, describe esta técnica como *šamšir be kamar zadan* (golpear la espalda con la espada). El manuscrito *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377: 109) del s. XIV, explica esta técnica como *tiq bar kamargāh zadan* (golpear la espalda con la hoja/espada). Para otras expresiones véanse *tiq bar kamar zadan* (golpear la espalda con la hoja/espada) en el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 36); *šamšir bar kamar zadan* (golpear la espalda con la espada), en el manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 293); y *tiq bar kamar navāxtan* (golpear la espalda con la hoja), en el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 109).

3. Atacar la cintura/el lado del cuerpo con un golpe horizontal:

Otro golpe horizontal de espada consiste en atacar la cintura/lado del cuerpo. El manuscrito *Majma' al-Ansāb* (Šabānkāre'i, 2002/1381: 338), escrito en el año 733 de la Hégira (1333 d.C.), habla de esta técnica como *šamšir bar pahlu zadan* (atacar la cintura/lado



Una escena de batalla del *Ālām Ārāye Šāh Esmāil* datada el año 1105 de la Hégira (1693 d.C.) demuestra la aplicación de la técnica "atacar la espalda con un golpe horizontal". Nótese que Šāh Esmāil golpea la espalda de Bāyrak Soltān con una espada. Esta miniatura es atribuida al miniaturista Mo'in Mosavvar. *Cortesía del Rezā Abbāsi Museum*.







del cuerpo con una espada). El manuscrito *Jāme-al Tavārix* (Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni**,** 1985/1374: 752) del s. XIV, describe la aplicación de esta técnica como *miyān rā be do nim zadan* (cortar a la mitad en dos partes [usando una espada]). El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 94) denomina esta técnica *tiq bar davāl-e kamar navāxtan* (golpear la cintura con una hoja/espada), añadiendo que un uso potente de esta técnica podía cortar el cuerpo hasta el ombligo: *tiq rā bar davāl kamar zadan va tā nāf šekāftan* (golpear la cintura y cortarla hasta el ombligo) (1940/1359 de la Hégira: 255). El manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol. 2: 577) informa que un golpe horizontal fuerte de este tipo podia cortar el cuerpo en dos partes: *tiq bar miyān zadan va čon xiār be do nim kardan* (golpear la mitad del cuerpo con una espada y cortarlo como un pepino).

4. Atacar la pierna con un golpe horizontal:
Otro blanco para un golpe horizontal de espada son las piernas. A pie, este golpe se ejecuta diagonalmente, y no paralelamente al suelo. El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 530) habla de esta técnica como *šamšir bar pāy zadan* (golpear la pierna con la espada). Un golpe muy fuerte de este tipo podía cortar la pierna como refiere el manuscrito *Zafarnāme*

1
Escena “Emām Ali derrota Ardešir”, del manuscrito *Xāvarānnāme* del s. XV escrito por Ibn Hesām Xusofi Birjandi, en la que se ilustra el ataque a la cintura con un golpe lateral.

2
Miniatura titulada “Derrota de los genios por Hazrat Ali”, del manuscrito *Ahsan al-Kobār fi Ma’refat al-‘Āeme al-Tahār* por Ebn Arabšāh Mohammad ben Zeydololvā Varāmini, datado el año 988 de la Hégira (1580 d.C.), donde se ilustra la aplicación de esta misma técnica.
Cortesía de Golestān Palace Museum.

3
Detalle de la miniatura “Una gran batalla entre los ejércitos de Keyxosrŏ y Afrāsiyāb”, del *Šāhnāme-y Bāysonqori*, escrito por Ja’far Tabrizi y datado el año 833 de la Hégira (1430 d.C.), donde también se muestra la aplicación de esta técnica.
Cortesía de Golestān Palace Museum.

(Mostufi, 1999/1377: 85): *tiq zadan va pā az tan jodā kardan* (golpear con la hoja/espada y cortar la pierna).

5. Atacar la tibia con un golpe horizontal:
Las tibias eran otro blanco para los golpes horizontales de espada. Al igual que en el golpe anterior, a pie se ejecuta diagonalmente. El manuscrito *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377: 87) describe esta técnica como *tiq bar sāq zadan* (golpear la tibia con la hoja/espada).

6.- Atacar la rótula con un golpe horizontal:
Otro blanco para atacar con un golpe horizontal era la rótula. El manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 356) del s. XII, refiere esta técnica en la expresión *dast bar band-e zānu dāštan* (tener la mano sobre la rótula). El manuscrito *Zafarnāme* del s. XIV, de Homadollāh Mostufi (1999/1377: 89), describe esta técnica como *tiq bar sar-e zānu zadan* (golpear la rótula con la hoja/espada).

7. Atacar la boca con un golpe horizontal:
Otro blanco para los golpes horizontales era la boca, como describe el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 304), en la expresión *šamšir bar dahan zadan* (golpear la boca con la espada).

8. Atacar la cara con un golpe horizontal:
Otro blanco para un golpe horizontal es la cara, como describe el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 44) en *šamšir bar surat zadan* (golpear la cara con la espada).

Golpes con un ángulo diagonal

Algunos golpes son una combinación de una trayectoria horizontal y vertical, considerándose entonces el ángulo del ataque.

1. Atacar detrás de la nuca con un golpe de espada:
Este golpe se puede aplicar a caballo de forma horizontal o diagonal. A pie puede ejecutarse horizontalmente, como describe el manuscrito *Abu Moslemnāme* (Tartusi, 2001/1380, vol. 3: 427), del s. X, en la expression *tiq bar pas-e sar zadan* (golpear detrás de la cabeza con un golpe). El manuscrito *Haft Peykar* (Nezāmi Ganje'i, 1999/1377: 94), del s. XII, describe esta técnica como *tiq bar gardan* (la hoja/espada detrás de la nuca).

2. Golpear la cintura con un golpe diagonal:
En esta técnica se atacaba la cintura del adversario con un golpe diagonal. El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 188), refiere que un golpe fuerte de este tipo podía cortar el torso hasta la axila, como ilustra la expresión *šamšir bar kamar zadan va az zir-e baqal dar āmadan* (golpear la cintura con la espada y salir por la axila).

Empujar con la punta de la espada

Los manuscritos persas apenas hablan de usar la punta de la espada para perforar. Esto es debido a que los guerreros utilizaban sus lanzas, dagas, o cuchillos para este fin. A pesar de ello, existen expresiones que describen el uso



La miniatura "La batalla de Bahrām con el ejército del enemigo", de un manuscrito del *Šāhnāme* del s. VIII de la Hégira (s. XIV d.C.) muestra la aplicación del ataque detrás de la nuca con un golpe de espada. *Cortesía de Rezā Abbāsi Museum.*



La escena "Keyxosrŏ detiene y mata a Afrāsiyāb y Garsivaz" del manuscrito *Šāhnāme-ye Kolāle Xāvar* (vol. 3: 120) del periodo Qājār muestra cómo se usa una espada para perforar.

de la punta de una espada para perforar, como *nok-e šamšir rā havāle kardan* (golpear con la punta de la espada), en el manuscrito *Tārix-e Ahmad Šāhi* (al-Jāmi**,** 2001/1379: 13) del s. XVIII y *foru kardan* (empujar con la espada), durante el periodo Qājār (véase *Farhang-e Estelāhāt-e Doreye Qājār: Gušun va Nazmiye*, Modarresi et al., 1991/1380: 426).

Golpear con el lomo de la hoja de la espada

Algunos manuscritos, y la literatura persa en general, refieren cómo se utilizaba el lomo de la hoja de la espada para golpear. Describimos a continuación algunas de estas técnicas.

1. Golpear el casco del oponente con el lomo de la hoja de la espada:
   Se golpeaba con el lomo de la espada el casco del oponente para desconcentrarlo. Después de este golpe se continuaba con otros para cortarlo. Este golpe es mencionado en el manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol. 2: 179), del s. XV, como *pošt-e šamšir bar kolāhxud zadan* (golpear con el lomo de la espada al casco).

2. Golpear el nervio vago en la nuca con el lomo de la hoja de la espada:
   Esta técnica se utilizaba para dejar al oponente inconsciente sin herirle, con el fin de capturarle, como describe la expresión *pošt-e šamšir bar raq-e xāb zadan* (golpear con el lomo de la hoja de espada sobre nervio vago), en el manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 94-95) del periodo safávida.

3. Golpear con el lomo de la hoja de la espada contra el lomo de la espada del oponente:
   Los guerreros persas usaban sus escudos para defenderse. A veces utilizaban sus guardabra-

zos para protegerse o esquivaban los golpes mediante un movimiento. No obstante, existen narraciones sobre el uso del lomo de la hoja de la espada para defenderse contra los tajos del adversario, desviándolos o parándolos por completo. El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 82), del periodo safávida, habla de esta técnica en la expresión *pošthāy-e šamšir rā yekdigar āšnā kardan* (golpear los lomos de las hojas de espadas).

Las técnicas de finta

Las fintas eran técnicas frecuentes. En primer lugar, se fintaba un determinado golpe, y cuando el oponente levantaba su escudo para pararlo se cambiaba la técnica sobre la marcha y se ejecutaba otro.

1. Fintar un golpe vertical hacia abajo y ejecutar un golpe horizontal

   Fintar un golpe vertical a la cabeza, siguiendo con un golpe horizontal contra el torso era una técnica común que describen los manuscritos persas. Al fintar el golpe vertical, el oponente levanta su escudo para defender su cabeza. En este caso, se cambia la dirección de la técnica y se ejecuta un golpe contra el torso, la espalda o la cintura. Un contraataque también puede ser un golpe vertical hacia arriba a la axila. El manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 422) del s. XI describe esta técnica como *šamšir rā gardāndan* (girar/pivotar la espada). Las frases siguientes del manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 422) muestran cómo se utilizaba esta técnica:

> Él bajó su espada para golpear a Simāb [sobre su cabeza], pero Simab levantó su escudo sobre su cabeza. Šāhān, con refinada destreza, giró su espada y atacó a Simāb en su cintura con un golpe muy fuerte, hasta que la agudeza del filo de la espada le cortó en dos partes como un pepino.
>
> al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 1263.

Después de girar la espada, se podía aplicar esta técnica para cortar la axila con un golpe vertical hacia arriba:

> E inmediatamente él atacó y bajó su espada para golpear la cabeza de Ād. Ād levantó su escudo sobre su cabeza y Qamqām giró su espada y golpeó a Ād bajo su axila y cortó su brazo y su cabeza.
>
> al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 1263.

El manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 33), del periodo safávida, describe también esta técnica con la expresión: *dast va tiq rā xābāndan* (bajar la mano y la espada).

2. Atacar con un golpe vertical de la espada y cambiar las manos:

   El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 87, 223), recogido en el s. XV, explica que durante una lucha se fintaba un golpe vertical de arriba hacia abajo con la espada en la mano derecha, y cuando el oponente levantaba su escudo para proteger su cabeza por el lado derecho, se cambiaba la espada a la mano izquierda y se atacaba al oponente con un golpe vertical hacia abajo contra el hombro del oponente desde el lado izquierdo. Esta técnica se denomina *šamšir rā be dast čap gereftan va forud āvardan* (agarrar la espada en la mano izquierda y bajarla para golpear).

Combinaciones

Las combinaciones incluyen ejecutar unas técnicas en una serie para sorprender y dominar al oponente y reducir su oportunidad de defenderse.

1. Usar el número ocho:
   Una combinación es mover la espada hacia las cuatro direcciones, dibujando un número ocho, como señala el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 1093), con la expresión *šamšir rā be čahr taraf harkat dādan* (mover la espada en cuatro direcciones). Esta es una técnica de la esgrima persa, en la que se mueve la espada en las cuatro direcciones frente al cuerpo y por encima de la cabeza, en un círculo de 360 grados, antes de golpear al adversario. Éste movimiento se realiza para obtener más fuerza al ejecutar un golpe vertical de arriba hacia abajo a la cabeza. El siguiente párrafo del manuscrito *Samak Ayyār,* habla de la aplicación de esta técnica:

   > Movían sus espadas en cuatro direcciones y después usábanlas para golpear las cabezas y las coronillas.
   >
   > al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 1093

2. Atacar combinando golpes horizontales:
   Esta combinación consiste en atacar con un golpe horizontal de izquierdas seguido con un golpe horizontal de derechas. También puede utilizarse esta técnica en sentido inverso. El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 224) habla de esta combinación como *bā šamšir az čap va rāst zaxm zadan* (golpear con una espada a la izquierda y a la derecha) y el *Zafarnāme* (Nāderi, 1968/1346: 89), indica *šamšir az čap va rāst zadan* (golpear con una espada a la izquierda y a la derecha).

Apretar los dedos del pie o apretar el estribo para obtener más fuerza para el golpe de la espada

Para sumar fuerza al golpe de espada, cuando se estaba a pie se apretaban los dedos del pie al suelo, y a caballo se apretaban los estribos con los pies, como refiere el manuscrito *Majma' al-Ansāb* (Šabānkāre'i, 2002/1381: 304) con la frase *zur bar angošt-e pāy kardan va šamšir zadan* (meter la fuerza en los dedos del pie y golpear con la espada). Esta técnica se discute en el manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 356) en la expresión *niru bar rekāb kardan* (meter la fuerza en los estribos). Una variación de esta técnica se menciona también en el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 78) mediante la expresión *bar rekāb istādan va tiq navāxtan* (levantarse en los estribos y golpear con la hoja/espada).

Utilizar dos espadas al mismo tiempo

A veces los manuscritos persas refieren el uso de dos espadas al mismo tiempo. En este caso se utilizaban dos espadas para golpear y desviar. El manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346: 255) se refiere a esta técnica como *do dastā šamšir zadan* (golpear las espadas con dos manos). El *Šāhnāme-ye Nāderi* (Nāderi, 1968/1346: 219) introduce esta técnica como *be dast do šamšir gereftan* (tocar dos espadas en las manos), y el *Digital Lexicon of Dehxodā* habla de *do dasti šamšir zadan* (golpear las espadas con dos manos). El manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol. 1: 295) describe también cómo se llevaban dos espadas en dos lados del cuerpo mediante la expresión *do šamšir az do jāneb hamāyel kardan* (llevar dos espadas en dos lados).

Utilizar una espada a dos manos

La utilización de una espada a dos manos es rara en la esgrima persa. Sin embargo, algunas miniaturas del *Xāvarānnāme*, del s. XV, representan este tipo de empuñadura, como demuestran diferentes escenas de guerreros. El *Digital Lexicon of Dehxodā* describe que así se empu-

ñaba un tipo de espada denominada *tiq-e dodaste* o *tiq-e dodasti* (hoja/espada de dos puños), que poseía una hoja larga con curvatura, y que se utilizaba a dos manos.

Atacar el animal portando el oponente

Los manuscritos persas refieren que a veces las monturas de los adversarios eran atacadas durante una batalla. Algunas de estas técnicas se presentan como se explica a continuación.

1. Atacar el caballo:
   Las técnicas para atacar el caballo se dividen en dos categorías: a) atacar la nuca del caballo como *tiq bar gardan-e asb zadan* (golpear la nuca del caballo con la hoja/espada) en el manuscrito *Abu Moslemnāme* (Tartusi, 2001/1380, vol. 3: 89) y *gardan-e asb rā be tiq zadan* (decapitar la nuca del caballo con la hoja/espada) en *Joneydnāme* (Kufi, 1991/1380: 222) y, b) atacar los pies del caballo como *šamšir bar pāy-e asb zadan* (atacar el pie del caballo con la espada), en *Joneydnāme* (Kufi, 1991/1380: 326).

2. Atacar el elefante:
   Los manuscritos persas también refieren que se atacaba la trompa de un elefante, con la expresión *šamšir be xortum zadan* (golpear la probóscide con una espada), en el manuscrito *Rostamnāme* (de fecha no especificada: 97) y *tiq bar xortum-e fil zadan va xortum az sar jodā kardan* (golpear la probóscide del elefante y cortarla) (*Širuye Nāmdār*, 2005/1384: 82).

TÉCNICAS DE DEFENSA

Sujetar la mano

Muchos manuscritos persas refieren cómo los guerreros sujetaban la mano de sus adversarios que empuñaba la espada, luchando con el fin de hacérsela perder. A veces, después de sujetar la mano del adversario, se ejecutaba un contraataque con la propia arma. La lucha tiene raíces muy fuertes en Irán, y hoy en día existen muchos tipos tradicionales de lucha que tienen sus raíces en las técnicas del campo de batalla.

1. Sujetar la muñeca de la mano del adversario que coge la espada:
   Esta técnica se menciona a menudo. Para ejecutarla, se extiende la mano izquierda tratando de interceptar la muñeca de la mano del adversario que empuña la espada, cuando trata de ejecutar un golpe vertical hacia abajo con su espada. El manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, fecha no especificada: 544) del s. XII, describe esta técnica con la expresión: *band-e dast rā gereftan* (sujetar la muñeca de la mano).

2. Sujetar la muñeca de la mano del adversario que coge la espada y darle un puñetazo en la cabeza:
   Después de agarrar la muñeca de la mano del adversario, se le daba un puñetazo en la cabeza. El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 410) denomina a esta técnica *band-e dast rā gereftan va mošt bar kalle zadan* (sujetar la muñeca de la mano y dar un puñetazo en la cabeza).

3. Sujetar la muñeca de la mano del adversario que coge la espada y abofetearle:
   Esta es otra técnica que consiste en sujetar la muñeca de la mano del adversario que empuña la espada, para después abofetearle, como explica el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 409) en la expresión *band-e dast rā gereftan va sili bar banāguš zadan* (agarrar la muñeca de la mano y abofetearle en la oreja).

4. Sujetar la muñeca de la mano del adversario que coge la espada, y arrojarle al suelo:

Existen diferentes versiones de esta técnica en los manuscritos persas. En general, en esta técnica, tras sujetar la muñeca del adversario, se le agarra y arroja al suelo. Esta técnica se ejecutaba a caballo o a pie. El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 224) refiere tres versiones de esta técnica: a) *band-e dast rā gereftan va fešār dādan va šamšir rā gereftan va zanjir-e kamar* rā *gereftan va bar sar-e dast alam kardan va bar zamin zadan* (sujetar la muñeca de la mano, apretarla y coger la espada, después tomar el cinturón, levantar al oponente sobre la cabeza, y lanzarle al suelo), b) *band-e dast rā gereftan va šamšir rā gardānidan va u rā bardāštan va bar zamin zadan* (sujetar la muñeca de la mano, girarla y tomar la espada, después coger el cinturón, levantar al oponente, y lanzarle al suelo) (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 de la Hégira: 42; véase también *Rostamnāme*, de fecha no especificada: 111) y, c) *band-e dast rā gereftan va tiq bedar āvardan va yek dast garibān va yek dast kamar rā gereftan va ruy-e dast āvardan va bar zamin zadan* (sujetar la muñeca, desarmarla de la espada, coger el cuello con una mano y la espalda con otra, levantar [al oponente] y arrojarle al suelo) (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359: 98).

5.- Sujetar el asta de la lanza:

Cuando el oponente trataba de empujar con su lanza, se sujetaba el asta de la lanza y se realizaba un contraataque o se arrojaba al oponente como describe el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 441) en la expresión *do angošt derāz kardan va galu-ye neyze rā gereftan va be dur andāxtan* (extender dos dedos y agarrar la nuca de la lanza y tirarla).

6.- Posicionar el escudo sobre la espalda y agarrar la mano:

Los manuscritos persas refieren que los guerreros portaban sus escudos en la mano izquierda. Para sujetar la mano de la espada del oponente, se podía extender la mano que portaba el escudo y agarrar la mano del oponente, ya que las tiras de suspensión del escudo se llevaban con la palma de la mano izquierda, dejando los dedos libres. Otra forma de hacerlo consistía en posicionar el escudo sobre la espalda antes de agarrar la mano del oponente. Los escudos tenían dos o tres tiras de suspensión, dependiendo de su tamaño. Los escudos de dos tiras se sujetaban en la palma de la mano izquierda, mientras que los escudos más grandes de tres tiras se sujetaban con dos centrales a la palma de la mano izquierda, y la tercera tira, situada cerca del borde del escudo, se sujetaba al codo para obtener una mayor estabilidad. Algunos escudos tenían una correa que se sujetaba al hombro, y que pasaba a través de un agujero en la periferia del escudo. Si se quería portar el escudo sobre la espalda, con dicha correa podía hacerse rápidamente.

La técnica de posicionar el escudo sobre la espalda se menciona en el manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, fecha no especificada: 544, 589), como *separ bar mohre-ye pošt andāxtan* (echar el escudo sobre la espalda) o *separ bar mohre-ye pošt jā dādan* (posicionar el escudo sobre la espalda). El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 77, 414), del s. XV, refiere esta técnica como *be do angošt separ rā bar ketf andāxtan va band-e dast rā gereftan* (echar el escudo sobre el hombro con dos dedos y agarrar la muñeca de la mano [del adversario]) y *do angošt bar dāmane-ye separ zadan va bar mohre-ye pošt qarār gereftan va band-e dast rā gereftan* (golpear el borde del escudo con los dedos y posicionar el escudo sobre la espalda y agarrar la mano). El manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 322), del periodo safávida, también habla de esta técnica como *separ bar mohre-ye pošt band-e ali sāxtan* (atar el escudo arriba a la espalda), señalando:

> Xān pensaba que no debería combatir al uzbeko con la espada y la envainó. Cogió su escudo, clavó las espuelas en su caballo y se adelantó. Cuando su adversario bajó su espada, movió su escudo a la espalda, agarró la muñeca de la mano de la espada, y la apretó hasta que soltó la espada de su mano. Después tomó el cinturón con una mano y el cuello con otra, gritó “O Ali el Amigo de Dios”, desensilló a su adversario, y le echó al suelo.

Técnicas de esquiva

Las técnicas de esquiva incluyen algunas técnicas que eluden el ataque del oponente mediante la realización de un paso hacia un lado, un paso atrás, girar el cuerpo, o retirar la mano.

1. Retirar la mano:
   Retirar la mano es una técnica que se practicaba cuando el oponente quería sujetar la mano de la espada en el momento de intentar atacar con un golpe vertical hacia abajo. En esta técnica, cuando el oponente trataba de agarrar la mano, ésta se retiraba y se golpeaba al oponente sobre el brazo extendido, como describe el manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, de fecha no especificada: 544), en la expresión *dast ra kutāh kardan* (cortar la mano).

2. Girar el torso y atacar con un golpe vertical de espada hacia abajo:
   Con dar un paso atrás y girar el cuerpo, se evitaba el ataque del oponente, ejecutando desde esta posición un golpe vertical hacia abajo. Se podia ejecutar esta técnica a pie, o a caballo retrocediendo el cuerpo. El manuscrito *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a: 118), del s. XV describe esta técnica como *az bālā-ye zin-e xod pičidan va šamšir hamāyelvār forud āvardan* (girar en la silla de montar y bajar la espada en la dirección del ceñidor/pretina).



Nótese el caballero en la mitad de la ilustración, que está girando en su silla de montar y golpeando con su espada sobre el casco del otro guerrero que le está atacando con su lanza. Esta miniatura es del manuscrito del *Šāhnāme* del s. X de la Hégira (s. XVI d.C.) realizado por Mohammad Kāteb. *Cortesía del National Museum of Iran.*

Utilizar la espada para defenderse

No todos los ataques podían evitarse mediante la evasión. Normalmente, el escudo era el implemento utilizado para la defensa, pero en algunos casos no había tiempo para hacerlo y se utilizaba la espada para desviar y parar los ataques.

1. Desviar la espada del adversario con la espada:
   En esta técnica se utilizaba la espada para desviar el golpe de la espada del adversario, como refiere el manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol. 1: 296), en la expresión *šamšir rad kardan* (desviar la espada).

2. Utilizar el lomo de la hoja de la espada para desviar y parar:
   La utilización del lomo de la hoja de la espada para desviar y parar era una técnica que refieren los manuscritos persas, como sucede en la expresión *pošt-e tiq*

bar dam tiq dādan (dar el lomo de la hoja de la espada contra el filo de la espada), en el manuscrito *Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp* (1991/1370: 33):

> Xān atacó la gran hueste con mil soldados, y en la mitad de la pelea interceptó el camino de Nāser Pāšā, y Nāser Pāšā le atacó con su espada. Xān paró el golpe de la espada con el lomo de la suya hasta que la punta de la otra espada golpeó la guarnición y se rompió. Después Xān le amenazó con su espada y Nāser Pāšā levantó su escudo para proteger su cabeza y entonces Xān golpeó su cintura y le cortó en dos partes como un plátano viejo.

3. Utilizar la espada para parar:
   En los manuscritos persas no suele mencionarse el uso de la espada para parar los golpes, ya que como hemos dicho se utilizaba el escudo para defenderse. No obstante, la técnica de parar con la espada es mencionada en el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 884), como *šamšir dar moqābel gereftan* (agarrar la espada al frente):

   > Kāveh quería golpear con su espada a Farroxruz, pero Farroxruz detuvo la espada con la suya. Kāveh estaba golpeando el filo de su espada contra la otra, y por eso su espada se partió en dos partes.

   Otra variación de esta técnica, no muy común, consiste en parar con el filo de la espada, como explica el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 543), con la expresión *šamšir bar dam-e šamšir zadan* (golpear el filo de la espada contra el filo de otra espada). Los resultados de esta técnica, que se usaba como último recurso, era la ruptura de la hoja, como describe el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 552) en la expresión *šamšir šekastan* (romper la espada). Los manuscritos persas refieren de estas rupturas: "se atacaron con cuatro golpes de la espada, hasta que las espadas rompieron" (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 552; véase también *Zafarnāme*, Nāderi, 1968/1346: 136). El manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381: 278; vol.1), refiere que los resultados de esta técnica eran que las hojas acababan dentadas como las sierras: *šamšir arre šodan* (convertir las espadas en sierras). El manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 425), refiere también de las hojas de las espadas que aparecían dentadas tras la batalla: *čon arre dandāne dandāne šodan* (convertir [la hoja de la espada] en dentada como una sierra). El manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, de fecha no especificada: 573), habla del resultado de esta técnica cuando los filos de las espadas se fracturaban: *damhā-ye šamšir foru rixtan* (caer los filos de las espadas). El manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 167) refiere que a veces la hoja se rompía completamente: *az šamšir faqat qabze māndan* (dejar un puño de la espada).

Utilizar el escudo para la defensa

El instrumento principal para parar los golpes de las espadas era un escudo que se remonta al Antiguo Irán y que se mantuvo hasta el periodo Qājār (1794–1925). Los manuscritos persas describen a menudo la utilización de los escudos para parar los golpes de espada. Coger el escudo para defenderse es *separ gereftan* (coger el escudo) (*Digital Lexicon of Dehxodā*).

1. Golpear con los umbos del escudo:
   Los escudos no se utilizaban únicamente para defenderse, sino también para atacar, o para crear una distancia respecto al oponente. Algunos ejemplos de golpear el escudo contra el escudo del oponente pueden verse en el manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381,

vol. 2: 591), que utiliza la expresión *qobbe-ye separ bar qobbe-ye separ zadan* (golpear los umbos del escudo contra los umbos del escudo), o en el manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 66, 88), que utiliza las expresiones *qobbe-ye separ be sar yekdigar āšnā kardan* (dar a conocer los umbos de los escudos entre sí) y *qoppe separ bar yekdigar āšnā nemudan* (dar a conocer los umbos).

2. Golpear el escudo contra el filo de la espada del oponente:
Se utilizaban los escudos activamente para golpear contra el filo de la espada del oponente antes que el golpe de la espada adquiriese la suficiente fuerza como para dar un golpe contundente, como describe el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 178), en la expresión *separ bar dam-e tiq dādan* (dar el escudo al filo de la hoja/espada). Una variación de esta técnica consistía en girar el escudo y golpearlo contra el filo de la espada, como refiere el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 317), en la expresión *qobbe-ye separ rā be gardeš dar-āvardan va be dam-e šamšir zadan* (girar los umbos del escudo y golpearlos contra el filo de la espada).



La miniatura "Tomar la venganza para Iraj por los Iranís, contra Salam y Tur" muestra una escena de la batalla entre Manouchehr y Tur. Nótese que el guerrero a la izquierda está golpeando su escudo contra el filo de la espada de su oponente. La miniatura es del manuscrito del *Šāhnāme,* del s. X de la Hégira (s. XVI d.C). *Cortesía del National Museum of Iran*.

3. Defender los golpes verticales de espada hacia abajo a la cabeza:
La colocación del escudo sobre la cabeza para defenderla contra golpes verticales de espada es una técnica frecuentemente mencionada y mostrada en los manuscritos persas. La técnica es referida en la expresión *separ bar sar āvardan* (traer el escudo sobre la cabeza) en *Šāhnāme* (Ferdŏsi, 1995/1384: 1347), del s. X, o en *separ bar sar kešidan* (tirar el escudo sobre la cabeza) en *Eskandarnāme* (Hakim, de fecha no especificada: 288), del s. XII (véase también *Jāme-al Tavārix*, Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni**,** 1985/1374: 727, *Romuz-e Hamze*, 1940/1359 de la Hégira: 317, *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*, 2003/1382: 39, *Rostamnāme*, de fecha no especificada: 6, y *Širuye Nāmdār*, 2005/1384: 100). El manuscrito *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336b: 104), del s. XV, refiere esta técnica en la expresión *separ dar sar kešidan* (tirar el escudo sobre la cabeza). El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 202) habla de esta técnica en la expresión *qobbe-ye separ bar sar čāšni nemudan* (posicionar los umbos del escudo sobre la cabeza).

4. Defender un golpe vertical de arriba hacia abajo y sujetar la lanza:
Esta técnica incluye defenderse contra un golpe vertical con la lanza, cubriéndose la cabeza con el escudo y después sujetar la lanza, tirar de ella y desarmar al oponente, como describe el manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol. 2: 179) en la expresión *separ bar sar kešidan dast az zir-e separ birun kardan va sar-e senān rā gereftan va az kaf birun kardan* (traer el escudo sobre la cabeza, extender la mano bajo el escudo, agarrar la punta de lanza, y tirarla de la mano).

5. Defender el hombro contra un golpe vertical de espada:
Posicionando el escudo sobre el hombro se protegía éste, como describe la *Digital Lexicon of Dehxodā* mediante la expresión *separ bar ketf duxtan* (coser el escudo sobre el hombro).

6. **Defender el lado del torso contra un golpe horizontal de espada:**
Para defender los lados del torso contra un golpe horizontal de espada, se utilizaba la técnica *separ be samt gardāndan* or *separ gardāndan* (girar el escudo al lado o girar el escudo), como describe el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 917, 1281). Esta técnica también se podía utilizar en combinaciones, o contra una acometida de lanza o de flecha, después de que estos implementos golpearan la superficie del escudo. Tras esta acometida, se hacía *separ jolo āvardan* (traer el escudo al frente), que consistía en que, una vez que la lanza golpeaba la superficie del escudo, y para evitar una penetración profunda de la misma, se giraba el escudo para desviar la arremetida. Esta técnica se llama *separ be samt gardāndan* o *separ gardāndan* (girar el escudo al lado o girar el escudo) (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 917, 1281). A continuación se describe la aplicación de esta técnica:

> De repente, encontró una oportunidad y atacó el tórax de Hormozakil con la lanza. Hormozakil puso su escudo al frente. Como una aguja de un maestro cortador que perfora un tejido de seda, la lanza penetró en su escudo y lo alabeó en el fuego de la muerte en el torso del campeón; sin embargo, Hormozakil que era un veterano y sabía muchas técnicas, giró su escudo hacia un lado y la punta de la lanza no alcanzó su tórax, pero la punta laceró su brazo.
>
> al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 917

7. **Pivotar el escudo y golpear la mano de la espada:**
Se utilizaba el escudo contra un golpe vertical hacia abajo y después éste se pivotaba para apretar la espada/arma del oponente hacia abajo y causar un apertura en la guardia para golpear el brazo del oponente con la espada, como describe el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 401), en la expresión *separ be čarx andāxtan va bā šamšir bar band-e dast navāxtan* (pivotar el escudo y golpear la muñeca de la mano de la espada).

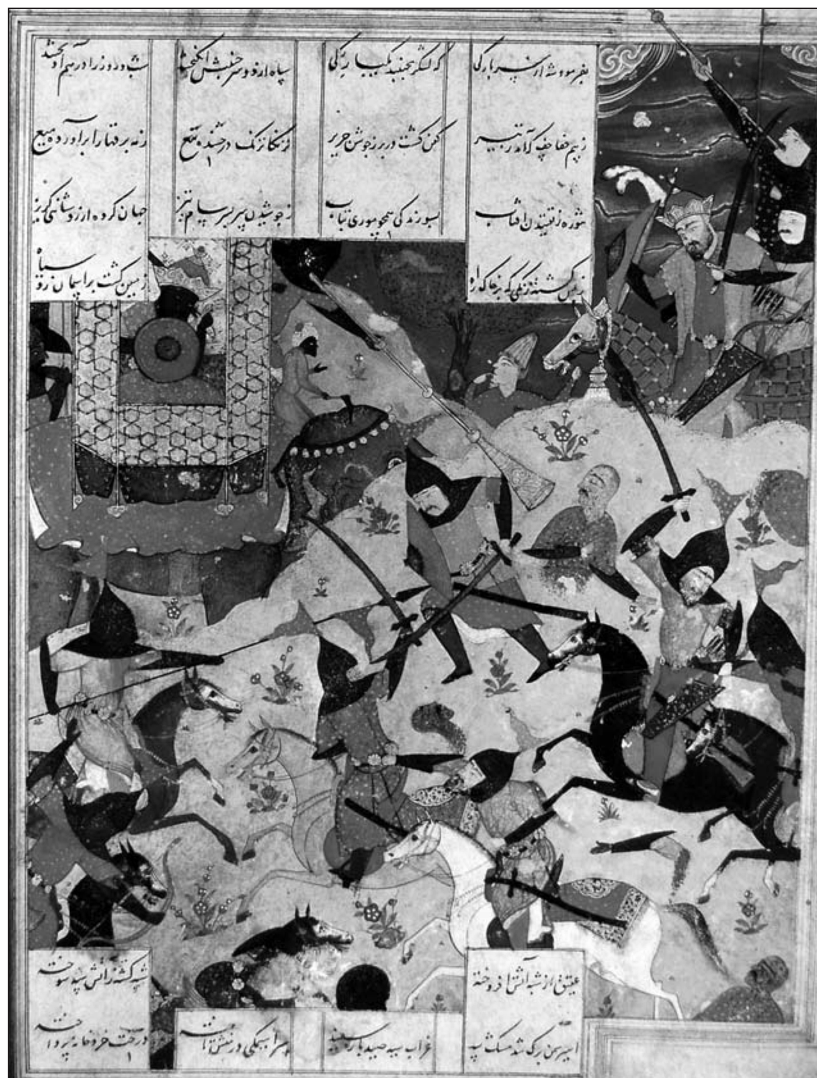
8. **Girar el escudo sobre la cabeza:**
Otra técnica es girar el escudo sobre la cabeza para que los golpes de la espada se deslizaran sobre la superficie del escudo y no lo cortaran, como describe *Šahanšahnāme* (Sabā, 110), con la expresión *separ be sar čarx kardan* (girar el escudo sobre la cabeza).

9. **Defender la cara contra los golpes:**
Posicionando el escudo delante de la cara ésta podía defenderse contra los golpes de espada, como refiere el manuscrito *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a: 480) con la expresión *separ dar ruy kešidan* (sacar el escudo al frente de la cara). Esta técnica es mencionada también en el manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 78) mediante la expresión *separ rā az ketf nejāt dādan va dar piš ruy-e xod gereftan* (salvar el escudo del hombro y colocarlo frente a la cara).

10. **Defender el cuerpo contra los golpes de espada:**
Cubrir el cuerpo contra los golpes horizontales o los empujones es mencionado en *Romuz-e Hamze* (1940/1359 de la Hégira: 60), como *tan be zir-e abr-e separ penhān kardan* (encamisar el cuerpo detrás de la nube de un escudo).

11. **Usar dos manos para mantener el escudo contra golpes fuertes:**
Algunos manuscritos persas refieren el uso de dos manos para sostener el escudo contra los golpes verticales dados con fuerza hacia abajo. El manuscrito *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381, vol. 1: 349), presenta esta técnica como *separ dar sar kešidan va har do dast rā sotun-e separ kardan* (mover el escudo sobre la cabeza y usar dos manos para mantenerlo).

12. Los efectos de los golpes de espada contra los escudos: Los efectos de los golpes de espada son descritos como *dor-e separ pāre pāre šodan* (desgarrar el borde del escudo) y *az separ faqat jāy-e panje bāqi māndan* (dejar solamente el puño del escudo) (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383: 425, 638). El manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, de fecha no especificada: 553), refiere también el daño que puede sufrir un escudo durante un duelo de esgrima: *separ az ham daridan* (desgarrar el escudo en partes). El manuscrito *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382: 85), del periodo safávida, describe este daño como *separ az ham šekāftan* (cortar el escudo).



La miniatura es de *Xamse-ye Nezāmi*, del s. X de la Hégira (s. XVI d.C.) y muestra una escena de batalla. Nótese que el guerrero de la parte superior se está defendiendo de un golpe de lanza al posicionar el escudo frente a su cuerpo. *Cortesía del National Museum of Iran.*

Usar el guardabrazo como escudo

Los manuscritos persas informan sobre el uso activo del *bāzuband*/*sāedband* (guardabrazo) para defenderse contra los golpes de espada, como menciona el manuscrito *Eskandarnāme* (Hakim, de fecha no especificada: 551) en la expresión *sāedband be dam-e šamšir dādan* (dar el guardabrazo contra el filo de la espada). Esta técnica consiste en una defensa contra el golpe de la espada, posicionando el guardabrazo en el ciclo de movimiento de la espada, y se aplica cuando se destruye el escudo o cuando no hay más remedio que usar el guardabrazo para defenderse (véase *Romuz-e Hamze*, 1940/1359 de la Hégira: 272, 380). Los manuscritos persas indican que a veces las espadas se rompían tras emplear esta técnica defensiva (véase *Romuz-e Hamze*, 1940/1359 de la Hégira: 413). El manuscrito *Širuye Nāmdār* (2005/1384: 78), describe esta técnica como *sāedband bar dam-e tiq zadan* (golpear el guardabrazo contra el filo de la hoja/espada).

Conclusión

Este artículo ha puesto en evidencia la existencia de numerosos manuales, poesías y narraciones épicas que describen cómo se utilizaban la espada y el escudo tanto en batallas como en duelos. Estos documentos también describen las normas de comportamiento para los guerreros, el ceremonial y las expresiones de respeto por parte de los mismos. El arte marcial de *varzeš-e pahlavāni* ofrece detalles sobre la preparación de los guerreros de los siglos pasados, y cómo los instrumentos que se utilizaban para su formación se asemejan a las armas ofensivas y defensivas de la época. Existen diferentes expresiones en los manuales que describen la manera de colgar, envainar y desenvainar la espada, y también la manera de portar y sujetar el escudo. Además, los manuales ofrecen informaciones muy interesantes sobre técnicas de ataque de todo tipo, describiendo las zonas preferentes para realizar las mismas. También puede encontrarse información detallada sobre las técnicas de defensa con escudo y espada.

Este tipo de investigación, sobre la base de manuales, poesías, y narraciones épicas, con el fin de desentrañar las técnicas del arte de la esgrima antigua, ofrece un espléndido campo de investigación para académicos, esgrimistas y artistas marciales.

NOTAS

1 En el presente artículo se utiliza una triple notación de fechas. La primera se refiere al año gregoriano, mientras que la segunda, en función de la procedencia de las fuentes, puede referirse al año persa (de carácter solar) o al año árabe (de carácter lunar), añadiéndose en el segundo de los casos el acompañamiento “de la Hégira”. Tanto en el sistema persa como en el árabe se considera como año primero el año 622 de la era cristiana, que corresponde a la hégira (emigración) del profeta Mahoma de La Meca a Medina

2 El uso de escudos con umbo de metal procedían de Oriente. Cada escudo tiene cuatro o seis umbos redondos para dar más protección a la mano.

TABLA 1 — Técnicas de ataque de la esgrima persa

az bālā-ye zin-e xod pičidan va šamšir hamāyelvār forud āvardan از بالای زین خود پیچیدن و شمشیر حمایلوار فرود آوردن girar en la silla de montar y bajar la espada en dirección del ceñidor/pretina
bā šamšir az čap va rāst zaxm zadan با شمشیر از چپ و راست زخم زدن golpear con una espada a izquierda y derecha
bar kamar zadan بر کمر زدن golpear la espalda con la hoja/espada
bar ketf zadan va barq-e tiq az zir-e baqal nemudār gaštan بر کتف زدن و برق تیغ از زیر بغل نمودار گشتن atacar el hombro hasta que el brillo de la hoja aparezca en la axila
bar rekāb istādan va tiq navāxtan بر رکاب ایستادن و تیغ نواختن levantarse en los estribos y golpear con la hoja/espada
bar zānu nešastan va tiq andāxtan بر زانو نشستن و تیغ انداختن arrodillarse y atacar la axila con un golpe de espada
be dast do šamšir gereftan به دست دو شمشیر گرفتن tocar dos espadas en las manos
dast bar band-e zānu dāštan دست بر بند زانو داشتن tener la mano sobre la rótula
do dasti šamšir zadan دو دستی شمشیر زدن golpear las espadas con dos manos
foru kardan فرو کردن empujar con la espada
gardan-e asb rā be tiq zadan گردن اسب را به تیغ زدن golpear la nuca del caballo con la hoja/espada
miyān rā be do nim zadan میان را به دو نیم زدن cortar a la mitad en dos partes [usando una espada]
nok-e šamšir rā havāle kardan نوک شمشیر را حواله کردن golpear con la punta de la espada

pošt-e šamšir bar kolāhxud zadan پشت شمشیر بر کلاه خود زدن golpear con el lomo de la espada al casco
pošt-e šamšir bar ragh xāb zadan پشت شمشیر بر رگ خواب زدن golpear con el lomo de la hoja de espada sobre nervio vago
qobbe-ye separ bar qobbe-ye separ zadan قبه سپر بر قبه سپر زدن golpear los umbos del escudo contra los umbos del escudo
šamšir az zir-e baqal bedar raftan شمشیر از زیر بغل بدر رفتن salir la espada de la axila
šamšir bar band-e dast zadan شمشیر بر بند دست زدن atacar la muñeca con la espada
šamšir bar dahan zadan شمشیر بر دهن زدن golpear la boca con la espada
šamšir bar dam-e šamšir zadan شمشیر بر دم شمشیر زدن golpear el filo de la espada contra el filo de otra espada
šamšir bar dast zadan شمشیر بر دست زدن golpear el brazo con una espada
šamšir bar farq zadan شمشیر بر فرق زدن golpear la coronilla con una espada
šamšir bar gardan navāxtān شمشیر بر گردن نواختن golpear la nuca con la espada
šamšir bar kamar zadan شمشیر بر کمر زدن golpear la espalda con la espada
šamšir bar kamar zadan va az zir-e baqal dar āmadan شمشیر بر کمر زدن و از زیر بغل در آمدن golpear la cintura con la espada y salir por la axila
šamšir bar ketf zadan شمشیر بر کتف زدن atacar el hombro con la espada
šamšir bar pahlu zadan شمشیر بر پهلو زدن atacar la cintura/lado del cuerpo con una espada
šamšir bar pāy-e asb zadan شمشیر بر پای اسب زدن atacar el pie del caballo con la espada
šamšir bar pāy zadan شمشیر بر پای زدن golpear la pierna con la espada
šamšir bar sar va farq zadan شمشیر بر سر و فرق زدن golpear [al oponente] en la cabeza y la coronilla
šamšir bar sar zadan va tā nāf maridan شمشیر بر سر زدن و تا ناف دریدن atacar la cabeza con un golpe de espada y cortarle hasta el ombligo
šamšir bar surat zadan شمشیر بر صورت زدن golpear la cara con la espada
šamšir be xortum zadan شمشیر به خرطوم زدن golpear la probóscide con una espada
šamšir rā be dast čap gereftan va forud āvardan شمشیر را به دست چپ گرفتن و فرود آوردن agarrar la espada en la mano izquierda y bajarla para golpear

tiq bar farq zadan va tā kamar maridan تیغ بر فرق زدن وتا کمر دریدن golpear la frente con una hoja/espada y cortarle hasta la cintura
tiq bar gardan-e asb zadan تیغ بر گردن اسب زدن golpear la nuca del caballo con la hoja/espada
tiq bar gardan zadan va sar dar xāk andāxtan تیغ بر گردن زدن و سر در خاک انداختن golpear la nuca con la hoja/espada y echarle al suelo
tiq bar miyān zadan va čon xiār be do nim kardan تیغ بر میان زدن و چون خیار بدو نیم کردن golpear la mitad del cuerpo con una espada y cortarle como un pepino
tiq bar pas-e sar zadan تیغ بر پس سر زدن golpear detrás de la cabeza con un golpe
tiq bar sāq zadan تیغ بر ساق زدن golpear la tibia con la hoja/espada
tiq bar tohigāh zadan تیغ بر تهیگاه زدن atacar la region inguinal con una hoja/espada
tiq be zir-e baqal navāxtan va az sar-e ketf be dar āmadan تیغ به زیر بغل نواختن و از سر کتف به در آمدن atacar con un golpe de la espada bajo la axila hasta que la hoja salga de su hombro
tiq rā az samt rāst andāxtan تیغ را از سمت راست انداختن golpear con la espada a la derecha
tiq rā bar davāl kamar zadan va tā nāf šekāftan تیغ بر دوال را کمر زدن و تا ناف شکافتن golpear la cintura y cortarla hasta el ombligo
tiq zadan va pā az tan jodā kardan تیغ زدن و پا از تن جدا کردن golpear con la hoja/espada y cortar la pierna

TABLA 2 — **Técnicas de defensa de la esgrima persa**

band-e dast rā gereftan va fešār dādan va šamšir rā gereftan va zanjir-e kamar rā gereftan va bar sar-e dast alam kardan va bar zamin zadan و فشار دادن و شمشیر را گرفتن و زنجیر کمر را گرفتن و بر سر دست علم کردن و بر زمین زدن بند دست را گرفتن sujetar la muñeca de la mano, apretarla y coger la espada, después tomar el cinturón, levantar al oponente sobre la cabeza, y lanzarle al suelo
band-e dast rā gereftan va mošt bar kalle zadan بند دست را گرفتن و مشت بر کله زدن sujetar la muñeca y dar un puñetazo en la cabeza
band-e dast rā gereftan va sili bar banāguš zadan بند دست را گرفتن و سیلی بر بناگوش زدن agarrar la muñeca y abofetearle en la oreja
be do angošt separ rā bar ketf andāxtan va band-e dast rā gereftan به دو انگشت سپر را بر کتف انداختن و بند دست را گرفتن echar el escudo sobre el hombro con dos dedos y agarrar la muñeca [del adversario]
be zarb-e šamšir neyze rā qalam kardan به ضرب شمشیر نیزه را قلم کردن cortar [el asta] de una lanza con un golpe de espada
dast ra kutāh kardan دست را کوتاه کردن cortar la mano
dast va tiq rā xābāndan دست و تیغ را خواباندن bajar la mano y la espada

do angošt derāz kardan va galu-ye neyze rā gereftan va be dur andāxtan دو انگشت دراز کردن و گلوی نیزه را گرفتن و بدور انداختن extender dos dedos y agarrar la nuca de la lanza y tirarla
pošt-e tiq bar dam tiq dādan پشت تیغ بر دم تیغ دادن dar el lomo de la hoja de la espada contra el filo de la espada
qobbe-ye separ bar sar čāšni nemudan قبه سپر بر سر چاشنی نمودن posicionar los umbos del escudo sobre la cabeza
qobbe-ye separ rā be gardeš dar-āvardan va be dam-e šamšir zadan قبه سپر را به گردش در آوردن و به دم شمشیر زدن girar los umbos del escudo y golpearlos contra el filo de la espada
sāedband bar dam-e tiq zadan ساعدبند بر دم تیغ زدن dar el guardabrazo contra el filo de la espada
separ bar sar kešidan dast az zire separ birun kardan va sar-e senān rā gereftan va az kaf birun kardan سپر بر سر کشیدن دست از زیر سپر بیرون کردن سر سنان را گرفتن و از کف بیرون کردن traer el escudo sobre la cabeza, extender la mano bajo el escudo, agarrar la punta de lanza, y tirarla de la mano
separ bar dam-e tiq dādan سپر بر دم تیغ دادن dar el escudo al filo de la hoja/espada
separ be čarx andāxtan va bā šamšir bar band-e dast navāxtan سپر به چرخ انداختن و با شمشیر بر بند دست نواختن pivotar el escudo y golpear la muñeca de la mano de la espada
separ be samt gardāndan سپر به سمت گرداندن girar el escudo al lado o girar el escudo
separ dar sar kešidan va har do dast rā sotun-e separ kardan سپر در سر کشیدن و هر دو دست را ستون سپر کردن mover el escudo sobre la cabeza y usar dos manos para mantener el escudo
separ jolo āvardan سپر جلو آوردن traer el escudo al frente
šamšir dar moqābel gereftan شمشیر در مقابل گرفتن agarrar la espada al frente
tan be zir-e abr-e separ penhān kardan تن به زیر ابر سپر پنهان کردن encamisar el cuerpo detrás de la nube de un escudo

BIBLIOGRAFÍA

Primaria

Ālām Ārāye Šāh Tahmāsp (1991/1370). *Zendegani Dāstāni Dovomin Padešāh-e Doreye Safavi* [*Biografía Narrativa del Segundo Rey Safávida*]. Editado y Anotado por Iraj Afšār. Tehrān: Entešārāt-e Donyāye Ketāb.

Afif, Šamseldin ibn Sarāj ibn (2007/1385). *Tārix-e Firuzšāhi* [*La Historia de Firuzšāhi*]. Corregida por Velāyat Hossein. Introducción del Dr. Mohammad Reza Nasiri. Tehrān: Entešārāt-e Asātir.

Al-Kāteb al-Rajāni, Farāmarz ben Xodādād ben Abdollāh (2004/1383). *Samak Ayyār*. Anotado por Seyyed Ali Šahāri. 2 volúmenes. Tehrān: Sedāy-e Moāsser.

Asadi Tusi, Hakim Abu Nasr-e Ali ben Ahmad (1938/1317). *Garšāsbnāme* [*La Letra/El Libro de Garšāsb*]. Anotado por Habib Yaghmai. Tehrān: Ketābfuruši va Čāpxāne Baruxim.

Attār Neišāburi, Abu Hamid ben Abu Bakr Ebrāhim Farid ad-Din Mohammad (1993/1372). *Manteq al-Teyr* [*Conferencia de los Pájaros*]. Anotado por Seyyed Sādeq Goharin. Tehrān: Šerkat-e Entešārāt-e Elmi va Farhangi.

Beihaqi Dabir, Abolfazl Mohammad Ibn Hossein (2004/1383). *Tārix-e Beihaqi* [*La Historia de Beihaqi*]. Anotado por Ali Akbar Fayyaz. Mašhad: Danešgāh Ferdǒsi Mašhad.

Beiqami, Molānā Mohammad (2002/1381). *Dārābnāme* [*La Letra/El Libro de Dārāb*]. Corregido y Anotado por Zabihollāh Safā. 2 volúmenes. Tehrān: Šerkat-e Entešārāte Elmi va Farhangi.

Eskandar Beig Torkamān (Monši) (2003/1382). *Tārix-e Ālām Ārāye Abbāsi* [*La Historia de Ālām Ārāye Abbāsi*]. Editado y Anotado por Iraj Afšār. 2 volúmes. Tehrān: Entešārāt-e Amir Kabir.

Ferdǒsi, Hakim Abolqāsem (1995/1384). *Šāhnāme Ferdǒsi* (*bar Asās-e Nosxeye Mašhur-e be Čap-pe Mosko*) [*Šāhnāme Ferdǒsi (basado en la versión del manuscrito publicado en Moscú)*]. Tehrān: Entešārāt-e Alam.

Hakim, Manouchehr Xān (s.f.). *Koliyat-e Haft Jeldi Eskandarnāme: Sahebgaran Zowalgarenein Eskandar ben Dārāb ben Bahman ben Esfandiār Ruintan* [*Los Siete Volúmenes Completos de Eskandarnāme: Sahebgaran Zowalgarenein Alejandro, el Hijo de Dārāab, el Hijo de Bahman, el Hijo del Invulnerable Esfandiār*]. De la Serie *Legends of Oriental Pahlavān*. Tehrān: Entešārāt-e Mohammad Hasan Sar Elmi.

Jonābodi, Mirza Beig Hasan ben Hosseini (1999/1378). *Rozat al-Safaviye* (*Tārix-e Doreye Safaviye*) [Rozat al-Safaviye: la Historia del Periodo Safávida)]. Anotado por Qolāmrezā Tabātabā'i Majd. Tehrān: Entešārāt va Čāp-e Danešgāh-e Tehrān.

Kāšefi Sabzevāri, Molānā Hossein Vā'ez (1971/1350). *Futuvvatnāme-ye Soltāni* [*La Letra/El Libro Real de Futuvvat*]. Anotado por Mohammad Ja'far Mahjub. Tehrān: Entešārāt-Bonyād-e Farhang-e Iran.

Kufi, Abu Hafaz (2001/1380). *Joneydnāme* [*La Letra/El Libro de Joneyd*]. En: *Abu Moslemnāme* [*La Letra/El Libro de Abu Moslem*]. Anotado por Hossein Esmā'ili, pp. 199-519. Tehrān: Entešārāt-e Moi'n, Našr-e Qatre, Anjoman-e Irānšenāsi dar Irān.

Manučehri Dāmqāni, Abolnajm Ahmad ben Go's ben Ahmad (1984/1363). *Divān-e Manučehri Dāmqāni* [*Antología de Manučehri Dāmqāni*]. Anotado por Mohammd Dabir Siyāqi. Tehrān: Čāp-e Golšan.

Marvi Vazir Marv, Mohammad Kāzem (1985/1374). *Ālām Ārāye Nāderi* [*Ālām Ārā* de Nāder]. Anotado por el Dr. Mohammad Amin Riyāhi. 3 volúmenes. Tehrān: Entešārāt Elmi.

Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, Mohammad ben Mansur ben Said (1967/1346). *Ādāb al-Harb va al- al-Šojā-e* [Las Costumbres de la Guerra y el Coraje]. Anotado por Ahmad Soheili Xānsari. Tehrān: Eqbāl.

Mostufi, Homadollāh (1999/1377). *Zafarnāme be Enzemām-e Šāhnāme Abolqāsem Ferdǒsi* [Zafarnāme con Šāhnāme Abolqāsem Ferdǒsi]. Introducción por el Dr. Nostratollāh Rastegār. Tehrān: Markaz-e Našr-e Dānešgāhi.

Nāderi, Amir al-Šoarā (1968/1346). *Zafarnāme* [*La Letra/el Libro de Zafar*]. Introducción de Mahmud Farrox. Tehrān: Entešārāte Ketābxāneye Melli Mālek.

Nezāmi Ganje'i, Nezām ol-Din Abu Mohammad Ilyās ebn-e Yusof ebn-e Zāki ebn-e Moayyed (1999/1377). *Haft Peykar* [*Siete Estatuas*]. Anotado por Hasan Vahid Dastgardi. Introducción de Sa'id Hamidiyān. Tehrān: Našr-e Qatre.

Qatrān-e Tabrizi, Abu-Mansur (1983/1362). *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* [*Poesía de Qatrān-e*

Tabrizi]. Basado en el Manuscrito de Mohammad Naxjavāni. Tehrān: Entešārāt-e Qoqnŏs.

Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, Al Vazir Ibn Emadolddole Abi al-Xeir Movafag al-Dole Ali (1985/1374). *Jāme–al Tavārix (Az Aqāz Peidayeš Moqol Ta Pāyān Doreye Teimur Qā'ān)* [La Historia Completa (desde la aparición de los mongoles hasta el fin del Periodo de Timur Qā'an)]. Escrito en el 703 de la Hégira (1304 d.C.). Anotado por Bahman Karimi. Tehrān: Entešarat Eqbāl.

Romuz-e Hamze (1940/1359 de la Hégira). Escrito a mano por Mohammad Ali Nāmē. Tehrān: Šerkat-e Čāp-e Ketāb.

Rostamnāme (s.f.). Escritor Desconocido. Tehrān; Ketābfurušsi va Čāpxāne-ye Mohammad Hasan Elmi.

Sabā, Fathali Xān Kāšāni (s.f.). *Šahanšahnāme* [*La Letra/El Libro del Rey de los Reyes*]. Manuscrito. Mašhad: Astān-e Qods-e Razavi.

Šabānkāre'i, Mohammad Ben Ali Ben Mohammad (2002/1381). *Majma' al-Ansāb* (Nimeye Aval [Parte Primera]). Editado por Mir Hāšem Mohaddes. Tehrān: Amir Kabir.

Širuye Nāmdār (2005/1384). Escritor desconocido. Tehrān: Entešārāt-e Qoqnŏs.

Tārix-e Sistān (1992/1381). [*La Historia de Sistān*]. Escritor desconocido. Anotado por Malekalšo'arā Bahār. Tehrān: Donyāye Ketāb.

Tarsusi, Abu Tāher Mohammad ibn Hasan in Ali ibn Musā (1977/2536). *Dārābnāme-ye Tarsusi* [*La Letra/El Libro de Dārāb escrito por Tarsusi*]. Anotado y corregido por Zabihollah Safa. Tehrān. Bongāh-e Tarjome va Našr-e Ketāb.

Yazdi, Molānā Šaraf al-Din Ali (1957/1336). *Zafarnāme* (*Tārix-e Ūmūmi Irān dar Doreyē Teimūriyān*) [*Zafarnāme (Historia General de Irán durante el Periodo Timurid*]. Corregido y anotado por Mohammad Abbāsi. Tehrān: Amir Kabir.

Zafarnāme-ye Xosravi (1999/1377). *Šarh-e Hokmrāvāi-ye Amir Nasrollāh-e Bahādor Soltān ben Heydar (1242-1277) dar Boxārā va Samarqand* [La Historia del dominio de Nasrollāh-e Bahādor Soltān ben Heydar (1242–1277 de la Hégira, 1827–1870 d.C.) en Buchara y Samarcanda]. Escritor desconocido. Anotado por Manouchehr Sotude. Tehrān: Daftar Našr-e Mirās-e Maktub.

Secundaria

Chardin, John (1988). *Travels in Persia 1673-1677*. New York: Dover Publications.

Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari (2003/1382). *La historia de Hossein Kord Shabestari*. Anotado por Abbas Šabgāhi Šabestari. Tehrān: Moaseseye Entešārāt-e Farahāni.

Falsafi, Nasrollāh (1996/1375). *Zendegāni Šāh Abbās* [La Biografía de Šāh Abbās]. 5 vols. Tehrān: Čāpxāne-ye Mahārat.

Farahvaši, Bahrām (2002a/1381). *Farhang-e Zaban Pahlavi* [Léxico de lengua Pahlavi]. Tehrān: Entešārāt-e Danešgāh-e Tehrān.

Farahvaši, Bahrām (2002b/1381). *Farhang Farsi be Pahlavi* [Léxico de Persa a Pahlavi]. Tehrān: Entešārāt-e Dānešgāh Tehrān.

MacKenzie, D.N. (1971). *A Concise Pahlavi Dictionary*. London: Oxford University Press.

Modarresi, Yahyā, Sāmei, Hossein, and Zahrā Safavi Mobarhen (1991/1380). Farhang-e *Estelāhāt-e Doreye Qājār: Qošun va Nazmiye* [Léxico de expresiones del Periodo Qājār: ejército y milicia]. Tehrān: Daftar-e Pažuhešhāye Farhangi.

Moshtagh Khorasani, Manouchehr (2006). *Arms and Armor from Iran: the Bronze Age to the End of the Qajar Period*. Tübingen: Legat Verlag.

Zakeri, Mohsen (1995). *Sasanid Soldiers in Early Muslim Society: The Origins of Ayyaran and Futuvva*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.